

Alternate Web Edition of Ibn Faḍlān's Book

This web version of Ibn Faḍlān's book is in essence a diplomatic edition which contains elements of a critical edition. It is not however a proper critical edition because such an edition would require that account be taken of the manuscripts of Yāqūt's *Muʿjam al-buldān* and of the Persian quotations of Ibn Faḍlān's book. So this web version of the text is basically a typographical transcription of the Mashhad manuscript with the addition of a record of the occasions when the manuscript diverges from the quotations of the text provided by Yāqūt as edited by Wüstenfeld.¹

As a typographical transcription, the spellings and orthography typical of pre-modern scribal Arabic are retained and not modernised. Thus the reader will encounter a general (though not total) avoidance of *hamzah*, the variable dotting of *tā'* *marbūṭah*, the writing of terminal *yā'* with and without dots (in the manuscript the dots are often written above the hook of the *yā'* and not underneath, and the scribe often dots *alif maqṣūrah*), the regular omission of long *alif*, and the irregular use of *shaddah*. Whenever these occur in the manuscript I have replicated them in the text. I have dotted initial and medial consonants, especially *yā'* and *tā'*, when omitted by the scribe, and recorded scribal practice in a note. Occasionally the scribe also writes a double dot as a single dot. I have recorded such instances in the apparatus. I have also noted with the symbol Ⓞ the occurrences in the manuscript of the standard scribal abbreviation of *intahā*, it has ended, indicating either the end of a passage or of a session of copying or both.

Unlike the print edition I have not endeavoured to tidy up or correct the many names in which the text abounds, or sought to correct anything (be it usage, or syntax, or statement) which made sense, irrespective of the oddness of the ensuing meaning. I have only corrected obvious errors (e.g. when the scribe writes *yurnus* for *burnus*) and recorded these interventions in a note. I have also left unaltered the non-standard features of the syntax of the manuscript, many of which I corrected for the print edition.²

In the "Note on the Text" in the print edition I propose that the Arabic of the Mashhad manuscript belongs to that form of non-formal Arabic often referred to as "Middle Arabic." This diplomatic edition is intended to corroborate that proposition.

Elements of Non-Formal Arabic in the Mashhad Manuscript

I have compiled the following list in accordance with the features of Middle Arabic identified by Joshua Blau.³ The first number refers to Blau's inventory. This is followed by a concise description of the feature of Middle Arabic Blau identifies in his inventory. Examples from the Mashhad text are given next, one per feature. Blau's inventory does not cover all of the non-formal features we encounter in the manuscript, so I have appended a further list of the features I have collected. These lists are not comprehensive but indicative and preliminary.

- Blau 14: *ā* within a word not indicated: §4 مدينة السلم
- Blau 16: *alif maqṣūrah bi-ṣūrat al-yā'* written as an *alif*: §47 ضعفا
- Blau 17: weakening of *hamzah*: §2 امير المؤمنين
- Blau 19: spelling with *ṣād* for *sīn*: §5 صرنا
- Blau 21: shift from '*ayn* to *ghayn*': §83 غرقتا
- Blau 23: *tā' marbūṭah* spelled as *tā'* in construct state: §3 جهت السلطان من
- Blau 65: unusual plural formations: §12 الفرى
- Blau 71: new prepositions: §17 عبره
- Blau 74: disappearance of cases: §9 مريفه و رصاص و زيوف و صفر
- Blau 77: disappearance of mood endings: §71 حتى يصيرون
- Blau 79: "verbs preceding subjects which designate several persons stand in the plural": §55 بحسونه الجوارى والعلمان
- Blau 80: "plurals/nouns not denoting persons may be referred to as plurals":
§12 اوديه عظام
- Blau 82: inaccurate concord of gender: §47 صوتا شديدة
- Blau 89: *laysa* as invariable negative: §19 وليس يعرفون
- Blau 95: "the definite article may be attached to the adjectival attribute only":
§3 امير الاجل
- Blau 100: *aḥad* can refer to a feminine noun in non-negative sentences: §81 احدهن
- Blau 110: repetition of *bayna*: §8 فينكم وبين هذا البلد
- Blau 113: absence of a pronominal suffix referring to an antecedent: §8 الذى
تذكرون
- Blau 119: *huwadhā* is invariable: §27 هوذا ترانى
- Blau 122: "illogical" *wa-*: §8 أميرها ومحمد بن عراق
- Blau 124: *yakūn* used before imperfect verb to indicate result: §61 ان يكون يخدم

Blau 133: "substantive clauses may be introduced by original final conjunctions": §50 الرجل منا يخرج

Blau 152: *ayḍan* precedes the word: §48 ارى فيها ايضار جالا ودوا با وسلاحا

Irregular use of forms of the verb: §1 اخلاف (for اختلاف)

Verbs used without conjunctions: §5 يترك العرض

Singular verb with plural subject (through attraction to singular substantive immediately preceding): §53 يبحوز (انه مجتمع)

Expression of pronoun with verb: §44 فقلت انا

Absence of pronoun when it might be expected: §87 يبحرق فيه والجارية

Plural verb with singular antecedent: §17 واوقدت القايلة واصطلوا ونزعو اياهم

Gender of verb in agreement with nearest antecedent rather than subject: §11 تصطلى

Verb in perfect tense after *lam*: §83 ولم تقير

Plurals in objective forms rather than in nominative: §34 هم سمرشديدى السمرة

Use of singular for plural: §48 من مومن الجن وكهارهم

Use of dual for singular: §53 وساقيه

Plural nouns denoting persons qualified by singular adjectives: §65 تجار كثير

Dual qualified by plural adjective: §67 اثنتان بكار

Absence of connectors (*fa-*, *wa-*): §2 اجيب الى

Irregular use of prepositions: §2 السفير فيه

Absence of prepositions: §7 وهى نحاس وشبهه وصفر

Irregular number usage: §9 اربع دوانيق

The evidence of non-formal elements in the manuscript is, I trust, convincing. Of course, a number of these features can be found in texts composed in formal Arabic and I have applied a maximalist scrutiny to the material: some of the preceding may be carelessness on the part of a scribe or scribes. Such caveats notwithstanding, however, the evidence can be interpreted in two ways:

- 1 Ibn Faḍlān wrote impeccable formal Arabic which the careless scribe of the Mashhad manuscript has corrupted; so Yāqūt's quotations present Ibn Faḍlān's text in its pristine state;
- 2 Ibn Faḍlān wrote a blend of formal and non-formal Arabic, an Arabic typical of those writing on the margins of scholarship; so Yāqūt's quotations are the result of Yāqūt's tidying up of Ibn Faḍlān's text.⁴

The first option could be tested by comparing the Mashhad scribe's copying of Ibn al-Faḥīh's work included in the Mashhad compendium against the other

versions of the work available: I have not done this. I find the second option most congenial. It would place Ibn Faḍlān alongside other writers such as Ibn al-Nadīm (d. 380/990) and Usāmah ibn Munqidh (d. 584/1188), whose *Kitāb al-I'tibār* represents a less formal style of writing than that encountered in Usāmah's other works of scholarship.

Notes

- 1 Wüstenfeld's edition of Yāqūt's *Muʿjam al-buldān* is far from perfect. It is outdated, and its editorial assumptions are those of the nineteenth and not the twenty-first century. We know of more manuscripts of the work than were available to Wüstenfeld. He used the Berlin manuscript for his edition. Both Kovalevskii and al-Dahhān consulted these other manuscripts for their editions. I do not read Russian, so the notes of the former are not accessible to me.
- 2 In *Two Arabic Travel Books*. New York: NYU Press, 2014.
- 3 *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Foundation, 2002.
- 4 "Zum Text von Ibn Faḍlān's Reisebericht." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 96 (1942): 100. Ritter notes that the variant readings in the Yāqūt manuscripts are closer to the Mashhad manuscript than they are to Wüstenfeld's edited text. He also notes that Ibn Faḍlān treats the rigors of classical grammar quite freely.

١ هذا كآب اءمء بن فضلان بن العباس بن راشد^١ بن ءماد^٢ مولى مءء بن سللمان^٣ رسول المقتدر الى ملك الصقالبه^٤ يءكر فيه ما شاهد فى بلء الترك والءزر والروس والصقالبه والباشءرء وغيرهم من اءلاف مءاهبهم [197a] واخبار ملوكهم واحوالهم فى كءير من أمورهم ٥

٢ قال اءمء بن^٥ فضلان لما وصل كآب الحسن بن بلطوار^٦ ملك الصقالبه الى امير المومنين المقتدر يسله فيه البءة اليه ممن يفقهه فى الدين ويعرفه شرايع الاسلام ويبنى^٧ له مسءءا وينصب له منبرا ليقم عليه الءعوء له فى بلءه وءممع مملكة^٨ ويسله بنا حصن يتحصن فيه^٩ من الملوك المءالفين له اءيب^{١٠} الى ما سال من ذلك وكان السفير فيه^{١١} نذير الءرمي فنءبء انا لءراء^{١٢} الكآب عليه وتسليم ما اءءى اليه والاشراف على الفقها والمعلمين وسبب له بالمال المءمول اليه لبنا^{١٣} ما ذكرناه وللءراء^{١٤} على الفقها والمعلمين على الضيعة المءروفة بارءءمءئين^{١٥} من ارض ءوارزم من ضياع ابن الفراء

٣ وكان الرسول الى المقتدر من صاءب الصقالبه رءل يقال^{١٦} له عبء الله بن^{١٧} باءءوا الءزرى والرسول من ءهء السلطان سوسن الرسى مولى نذير الءرمي^{١٨} وتكين^{١٩} التركى وبارس الصقلاىى وانا معهم على ما ذكرء فسلمء اليه الءءايا له ولا مرءاه ولا ولاءه واوءه وقواءه واءوءة كان كءب الى نذير يطلبها

٤ فرءلنا من مءينه السلم يوم الءميس لاءء عشرة ليلة ءلء من صفر سنه ءسع وءلءمائه فاقءنا بالنهروان يوما واءءا وءلنا مءءين ءءى وافينا الءسكرة فاقءنا بها ءلءه ايام ءم رءلنا قاصءين لا نءون^{٢٠} على شى ءءى صرنا الى ءلوان فاقءنا بها يومين وصرنا^{٢١}

١ ياقوت: اسء. ٢ الأصل: بن فضلان بن العباس بن راشد بن ءماد. ٣ الأصل: سللمان. ٤ الءملة (الى ملك الصقالبه) مءكوبة فى الءاشية. ٥ الأصل: بن. ٦ ياقوت: المس بن شلكى بلطوار. ٧ الأصل: وبنى. ٨ ياقوت: فى ءممع بلءه وأقءار مملكة. ٩ الأصل: فه. ١٠ ياقوت: فأءيب. ١١ ياقوت: السفير له. ١٢ الأصل: فنءبء انا لءراء: ياقوت: فباءء انا بءراءة. ١٣ الأصل: لنا. ١٤ الأصل: للءراءة. ١٥ كءا فى الأصل. ١٦ الأصل: يقال. ١٧ الأصل: بن. ١٨ الأصل: نءر الءرمي؛ ياقوت: نذير الءرمي. ١٩ الأصل: نءكين. ٢٠ الأصل: ءون. ٢١ الأصل: وصرنا.

منها الي قوميسين فاقنا بها يومين ثم رحلنا فرسنا حتى وصلنا الى همدان فاقنا بها ثلثة أيام ثم سرنا حتى قدمنا ساوة فاقنا بها يومين^١ ومنها الي الري فاقنا بها احد عشر يوما ننتظر^٢ أحمد بن^٣ علي اخا صعلك لانه كان بخوار^٤ الري ثم رحلنا الى خوار الري فاقنا بها ثلثة ايام ثم رحلنا الي سمنان ثم منها الي الدامغان وصادفنا بها ابن قارن من قبل الدايمي فتكرنا في القافله ورسنا مجدين^٥ حتى قدمنا نيسابور وقد قتل ليلي بن^٦ نعمان فاصبنا بها حمويه كوسا صاحب جيش خراسان ثم رحلنا الي [197b] سرخس ثم منها الي مرو ثم منها الي قشمان وهي طرف مفازة امل فاقنا بها ثلثة ايام تزيج^٧ الجبال لدخول المفازة ثم قطعنا المفازة الى امل ثم عبرنا جيحون وصرنا الى آفرن رباط طاهر بن علي

٥ ثم رحلنا الي بيكد ثم دخلنا بخارا وصرنا الي الجيهاني وهو كاتب امير خراسان وهو يدعي بخراسان الشيخ العميد فتقدم باخذ دار لنا واقام لنا رجلا يقضى حوائجنا ويربح^٨ علنا في كل ما نزيد فاقنا اياما ثم استاذن لنا علي نصر بن^٩ احمد فدخلنا اليه وهو غلام امرد فسلمنا عليه بالامرة وامرنا بالجلوس فكان اول ما بدانا به ان قال كيف خلفتم مولاي امير المؤمنين اطال الله بقاءه وسلامته في نفسه وقيانه واوليايه فقلنا بخير قال زاده الله خيرا ثم قري الكتاب عليه بتسليم ارنخمشين^{١٠} من الفضل بن^{١١} موسى النصراني ويكل ابن الفرات وتسليمها الي احمد بن موسى الخوارزمي وانفاذنا والكتاب الي صاحبه بخوارزم^{١٢} يترك العرض لنا والكتاب^{١٣} باب الترك بيدرقتنا^{١٤} وترك العرض لنا فقال واين احمد بن موسى فقلنا خلفناه بمدينه السلم ليخرج^{١٥} خلفنا لخمسة ايام فقال سمعا وطاعة لما امر به مولاي امير المؤمنين اطال الله بقاءه

٦ قال واتصل الخبر بالفضل بن^{١٦} موسى النصراني ويكل ابن الفرات فاعمل الحيله في امر احمد بن موسي وكتب الي عمال المعاون بطريق خراسان من جند سرخس

١ الأصل: يومين. ٢ الأصل: يوما ننتظر. ٣ الأصل: بن. ٤ الأصل: بخوار. ٥ الأصل: مجدين. ٦ الأصل: للي بن. ٧ الأصل: تزيج أم تزج. ٨ الأصل: ويربح. ٩ الأصل: بن. ١٠ كذا في الأصل. ١١ الأصل: بن. ١٢ الأصل: بخوارزم. ١٣ الأصل: والكتاب. ١٤ الأصل: بيدرقتنا. ١٥ الأصل: ليخرج. ١٦ الأصل: بن.

الى بيكندان^١ اذكوا العيون علي احمد بن موسى الخوارزمي في الخانات والمراصد وهو رجل من صفته ونعته فمن ظفر به فليعتقه الي ان يرد عليه كغابنا بالمثلة^٢ فاخذ بمرور واعتقل واقمنا نحن ببخارا ثمنيه وعشرين^٣ يوما وقد كان الفضل بن موسى ايضا واطا عبد الله بن باشتوا وغيره من اصحابنا يقولون ان اقمننا بهم الشتا وفاتنا^٤ الدخول واحمد بن موسى اذا وافانا^٥ لحق بنا ٥

٧ قال ورايت الدراهم ببخارا^٦ الواناشتي منها دراهم يقال^٧ لها الغطريفية^٨ وهي نحاس وشبهه وصفر يوخذ^٩ منها عدد بلا وزن مائه منها [198a] بدرهم فضة واذا شروطهم في مهور نسايهم تزوج فلان بن^{١٠} فلان فلانه بنت فلان علي كذا وكذا الف درهم غطريفيه وكذلك ايضا شرا عقارهم وشرا عبيدهم لا يذكرون غيرها من الدراهم ولهم دراهم اخر^{١١} صفر وحده اربعين^{١٢} منها بدائق ولهم ايضا دراهم صفر يقال لها السمرقنديه ستة منها بدائق

٨ فلما سمعت كلام عبد الله بن باشتوا وكلام غيره يحذروني من هجوم الشتا رحلنا من بخارا راجعين الي النهر فتكاريينا سفينه الي خوارزم والمسافة اليها من الموضع الذي اكثرينا^{١٣} منه السفينه اكثر من ماتي فرسخ ففكا نسير بعض النهار ولا يستوي لنا سيره كله من البرد وشدته الي ان قدمنا خوارزم فدخلنا علي أميرها ومحمد بن عراق خوارزم شاه فامرنا وقرينا^{١٤} وانزلنا دارا فلما كان بعد ثلثه ايام احضرنا وناظرنا في الدخول الي بلد الترك وقال لا اذن لكم في ذلك ولا يحل^{١٥} الي ترككم تغرون بدمايكم وانا اعلم انها حيلة اوقعها هذا الغلام يعني تكين لانه كان عندنا حدادا وقد وقف علي بيع^{١٦} الحديد ببلد^{١٧} الكفار وهو الذي غر نذير وحمله علي كلام امير المؤمنين وايصال كتاب ملك الصقالبه اليه والامير الاجل يعني امير خراسان كان احق باقامة

١ الأصل: از. ٢ الأصل: فاملثله. ٣ الأصل: وعشرين. ٤ الأصل: الشتا وفانا. ٥ الأصل: وافنا. ٦ الأصل: بخارا. ٧ الأصل: يقال. ٨ الأصل: الغطريفية. ٩ الأصل: يوخذ. ١٠ الأصل: بن. ١١ الأصل: اخذ. ١٢ الأصل: اربعين. ١٣ الأصل: اكثرينا. ١٤ الأصل: وقرينا. ١٥ الأصل: محل. ١٦ الأصل: بيع. ١٧ الأصل: بلد.

الدعوة لا مير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصا ومن بعد فينكم^١ وبين هذا البلد الذي تذكرون الف قبيله من الكفار وهذا تمويه على السلطان وقد نصحتكم ولا بد من الكتاب^٢ الى امير الاجل حتى يراجع السلطان ايده الله في المكاتبه وتقيمون انتم الى وقت يعود الجواب فانصرفنا عنه ذلك اليوم ثم عاودناه ولم نزل نرفق به ونداريه ونقول^٣ هذا امر امير المؤمنين وكتابه فما وجه المراجعة فيه حتى اذن لنا فالتحدرنا من خوارزم الى الجرجانية وبينها وبين خوارزم في الما^٤ خمسون فرسخا

٩ ورايت دراهم خوارزم مزينه ورسااص وزينوف وصفر^٥ ويسمون الدرهم طازجة ووزنه اربع دوانيق ونصف والصيرفي منهم يبيع^٦ الكهاب والدوامات^٧ والدراهم وهم اوحش الناس [198b] كلاما وطبعوا كلامهم اشبه شئ بصياح الزراير وبها قرية^٨ على يوم يقال لها اردكوا اهلها يقال لهم الكرديله كلامهم اشبه شئ بنقيق^٩ الضفادع وهم يتبرون من امير^{١٠} المؤمنين على بن^{١١} ابى طالب رضى الله عنه في دبر كل صلوة

١٠ فاقنا بالجرجانية اياما وجمد نهر جيحون^{١٢} من اوله الى اخره وكان سمك الجمد سبعة عشر شبرا^{١٣} وكانت الخيل والبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز^{١٤} على الطرق وهو ثابت لا يتخلل^{١٥} فاقام على ذلك ثلثه اشهر فرانا^{١٦} بلدا ما ظننا الا ان بابا من الزمهير^{١٧} قد قح علينا منه ولا يسقط فيه الثلج الا ومعه ريح عاصف شديدة

١١ واذا تحف الرجل من اهله صاحبه واراد بره قال له تعال^{١٨} الي حتى نتحدث^{١٩} فان عندي نار طيبة هذا اذا بلغ في بره وصلته الا ان الله تعالي قد لطف بهم في الحطب وارخصه عليهم حمل عجلة من حطب الطاغ^{٢٠} بدرهمين من دراهم^{٢١} تكون

١ الأصل: فسك. ٢ الأصل: الكاب. ٣ الأصل: ويقول. ٤ الأصل: وسنها. ٥ الأصل: مرفهه ورسااص وزينوف وصفر؛ ياقوت: مزيقة ورسااصا وزيوفا وصفرا. ٦ الأصل: يبيع. ٧ الأصل: يبيع الكهاب والدوامات. ٨ الأصل: صااح الذرازر وبها قرية. ٩ الأصل: بنميق. ١٠ الأصل: امر. ١١ الأصل: بن. ١٢ الأصل: ححون. ١٣ ياقوت: تسعة عشر شبرا. ١٤ الأصل: مجتاز عليه كما مجتاز. ١٥ الأصل: لا يتخلل؛ ياقوت: لا يتخلل. ١٦ الأصل: فرانا. ١٧ الأصل: الزمهير. ١٨ الأصل: تعال. ١٩ الأصل: نتحدث. ٢٠ ياقوت: الطاغ وهي الغضا. ٢١ ياقوت: من دراهمهم.

زها^١ ثلثه الف رطل ورسم سوالهم ان لا يقف السائل على الباب بل يدخل الى الدار الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره تصطلي^٢ ثم يقول بكندي يعني الخبز^٣

١٢ وتناول مقامنا بالجرجانيه وذاك انا اقنا بها اياما من رجب^٤ وشعبان وشهر رمضان وشوال وكان طول مقامنا من جهت البرد وشدته ولقد بلغنى ان^٥ اثنا عشر^٦ جملا ليحلا عليها حطبا من بعض الغياض ففسيا ان ياخذنا معهما قداحة وحرارة وانهما باتا بغير نار فاصبجا والجمال موتي لشدة البرد ولقد رايت لهوا بردها وان السوق بها والشوارع يلخولوا حتى يطوف الانسان أكثر الشوارع والاسواق فلا يجد^٧ احدا ولا يستقبله انسان ولقد كنت اخرج من الحمام فاذا دخلت الى البيت نظرت الى الحيتي وهى قطعة واحدة من الثلج حتى كنت ادنيها الى النار ولقد كنت انا^٨ في بيت جوف بيت وفيه قبه لبود تركية وانا مدثر بالاكسية والقرى فيما^٩ التصق خدى على الحذة ولقد رايت [199a] الجباب بها تكسى البستينات من جلود الغنم ليلا يتشقق^{١٠} وتكسر فلا يعنى^{١١} ذلك شيا ولقد رايت الارض تنشق وبها^{١٢} اوديه عظام لشدة البرد وان الشجرة العظيمة لتتفلق بنصفين لذلك ٥

١٣ فلما انتصف شوال من سنه تسع وثلثمائة اخذ الزمان في التغيير وانحل نهر جيحون^{١٤} واخذنا نحن فيما نحتاج^{١٥} اليه من آلة السفر واشترينا^{١٦} الجمال التركي واستعملنا السفر من الجلود الجمال لعبور الانهار التي تحتاج أن نغيرها^{١٧} في بلد الترك وتزودنا^{١٨} الخبز والجاورس والنكسوذ لثله اشهر وامرنا من كنانس به من اهل البلد بالاستظهار فى الثياب والاستگار منها وهولوا علينا الامر وعظموا القصة فلما شاهدنا ذلك كان اضعاف ما وصف لنا فكان كل رجل منا عليه قرطق وفوقه خفتان وفوقه بوستين وفوقه لبادة وبرنس^{١٩} لا تبدوا منه الا عيناه وسراويل^{٢٠}

١ ياقوت: يكون وزنها. ٢ ياقوت: يصطلي. ٣ ياقوت: ثم يقول بكندي وهو الخبز فإن أعطوه شيئا أخذ وإلا خرج. ٤ الأصل: رجب. ٥ الدهان: رجلين ساقا اثني. ٦ الأصل: فلا يجد. ٧ الأصل: ايام. ٨ الأصل: فرما. ٩ الأصل: ينشق. ١٠ الأصل: يعنى. ١١ الأصل: وبها. ١٢ الأصل: جيحون. ١٣ الأصل: فما نحتاج. ١٤ الأصل: واشترينا. ١٥ الأصل: من الخلو والجمال لعيون الانهار التي تحتاج ان نغيرها. ١٦ الأصل: وتزودنا. ١٧ الأصل: يرنس. ١٨ الأصل: عصيناه وسراويل.

طاق وآخربطن واران وخف كيخت وفوق الخف خف اخر فكان الواحد منا اذا ركب الجمل^١ لم يقدر ان يتحرك لما عليه من الثياب وتاخرعنا الفقيه والمعلم والعلمان الذين خرجوا معنا من مدينه السلم فرعا من الدخول الى ذلك البلد وسرت انا والرسول وسلف له والغلامان تكين وبارس^٢

١٤ فلما كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلت لهم يا قوم معكم غلام الملك^٣ وقد وقف على امركم كله ومعكم كتب السلطان ولا اشك فيها ذكر توجيه الاربعة الف دينار المسيية^٤ له ويصيرون الى ملك اعجمي يطاتلكم بذلك فقالوا لا تخشى من هذا فانه غير مطالب لنا فحذرتهم^٥ وقلت انا اعلم انه يطاتلكم فلم يقبلوا^٦ واستدف امر القافلة واكثرينا^٧ دليلا يقال له فلوس من اهل الجرجانية ثم توكلنا على الله عز وجل^٨ وفوضنا امرنا اليه

١٥ ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين^٩ ليلتين خلنا من ذي القعدة سنه تسع وثلثمائة فنزلنا رباطا يقال له زحان [199b] وهو باب الترك ثم رحلنا الغد فنزلنا منزلا يقال له خبب وجانا الثلج حتى مشت الجبال الى ركبها فيه فاقنا بهذا المنزل يومين^{١٠} ثم اوغلنا في بلد الترك لا نلوى^{١١} على شئ ولا يلقانا احد في بيرة قفر بغير جبل^{١٢} فسرنا فيها عشرة ايام وقد لقينا من الضر والجهد والبرد الشديد وتواصل الثلوج الذي كان برد خوارزم عنده مثل ايام الصيف ونسينا كل ما مر بنا واشرفنا على تلف النفس

١٦ ولقد اصابنا في بعض الايام برد شديد وكان تكين يسايرني^{١٣} والى جانبه رجل من الاتراك يكلمه بالتركية فضحك تكين وقال ان هذا التركي يقول لك اي شي يريد ربنا^{١٤} منا هوذا يقتلنا بالبرد ولو علمنا ما يريد لرفعناه اليه فقلت له قل له يريد^{١٥} منكم ان تقولوا لا اله الا الله فضحك وقال لو علمنا لفعلنا

١ الأصل: الحمل. ٢ الأصل: تكين وفارس. ٣ الأصل: الملك. ٤ الأصل: المسيية. ٥ الأصل: فحذرتهم. ٦ الأصل: يقبلوا. ٧ الأصل: واكثرينا. ٨ الأصل: وحل. ٩ الأصل: الاثنين. ١٠ الأصل: يومين. ١١ الأصل: لا نلوى. ١٢ الأصل: جبل. ١٣ الأصل: يسايرني. ١٤ الأصل: يريد ربنا. ١٥ الأصل: يريد.

١٧ ثم صرنا بعد ذلك الى موضع فيه من حطب الطاغ شي عظيم فنزلناه وواقدت القافلة واصطلوا ونزعوا ثيابهم^١ وشرروها ثم رحلنا فما زلنا^٢ نسير في كل ليلة^٣ من نصف الليل الى وقت العصر او الى الظهر^٤ باشد سير يكون واعظمه ثم نزل فلما سرنا^٥ خمسة عشر ليلة وصلنا الى جبل عظيم كثير الحجارة وفيه عيون تحرف عبره وبالجمرة المآ^٦

١٨ فلما قطعناه وافضينا الى قبيلة^٧ من الاتراك يعرفون بالغزبة^٨ واذا هم بادية لهم بيوت شعر يحلون^٩ ويرتحلون تري منهم الايات في مكان ومثلها في مكان اخر علي عمل البادية وتقلهم^{١٠} واذا هم في شقا وهم مع ذلك كالحمير الضالة لا يدينون لله بدين ولا يرجعون الى عقل ولا يعبدون شيا بل يسمون كبراهم اربابا فاذا استشار احدهم ريسه في شي قال له يا رب ايش اعمل في كذا وكذا وامرهم شوري بينهم^{١١} غير انهم متى اتفقوا^{١٢} علي شي وعزموا عليه ثم جا اردلهم واخسهم ففرض^{١٣} ما قد جمعوا عليه وسمعتهم يقولون^{١٤} لا اله الا الله محمد رسول الله تقربا بهذا القول الى من يجتاز^{١٥} بهم من المسلمين [200a] لا اعتقادا لذلك واذا ظم احد منهم او جرى عليه امر يكرهه واحد وتكرى الله بلغة الترك ولا يستنجون من غايط^{١٦} ولا بول ولا يغتسلون من جنابة ولا غير ذلك وليس بينهم وبين المآ عمل خاصة في الشتآ

١٩ ولا يستتر نساوهم من رجالهم ولا من غيرهم وكذلك لا تستر المرأة شيا من بدنها عن احد من الناس ولقد نزلنا يوما علي رجل منهم فجلسنا وامرأة الرجل معنا فيينا هي تحدثنا اذ كشفت فرجها وحكته ونح نظر اليها فسترنا وجوهنا وقلنا استغفر الله فضحك^{١٧} زوجها وقال للترجمان^{١٨} قل لهم نكشفه بحضرتكم فترونه وتصونه فلا

١ الأصل: ثيابهم. ٢ الأصل: فازلنا. ٣ الأصل: للة. ٤ الأصل: او الى الظهر. ٥ الأصل: تنزل فلما سرتنا. ٦ الأصل: عيون محرق غير وبالجمرة المآ. ٧ الأصل: فلم قطعنا واقضينا الى قسلة. ٨ الأصل: بالغزبة. ٩ الأصل: بادية لهم بيوت شعر يحلون. ١٠ الأصل: البادية ومقلهم. ١١ الأصل: دنهم. ١٢ الأصل: اتفقوا. ١٣ الأصل: احسهم ففرض. ١٤ الأصل: يقولون. ١٥ الأصل: اجتاز. ١٦ الأصل: غايط. ١٧ الأصل: فضحك. ١٨ الأصل: للترجمان.

يوصل اليه هو خير لمن ان تعطيه وتمكن منه وليس يعرفون الرتا ومن ظهورا منه علي شي من فعله شقوه بنصفين وذلك انهم يجمعون^٢ بين اغصان شجرتين^٣ ثم يشدونه بالاغصان ويرسلون^٤ الشجرتين فيشق الذي يشد اليهما^٥

٢٠ وقال بعضهم وسمعى قرانا فاستحسن القرآن وا قبل يقول^٦ للترجمان قل له لا تسكت وقال لى هذا الرجل يوما على لسان الترجمان^٧ قل لهذا العربى الربنا عز وجل امراة فاستعظمت ذلك وسبحت الله واستغفرته^٨ فسبح واستغفر كما فعلت^٩ وكذلك رسم التركي كلما سمع المسلم يسبح ويهمل قال مثله ٥

٢١ ورسوم تزوجهم وهو ان يخطب^{١٠} الواحد منهم الى الاخر بعض حرمة اما ابنته^{١١} او اخته او بعض من يملك^{١٢} امره على كذا وكذا ثوب خوارزمى فاذا وافاه حملها اليه وربما^{١٣} كان المهر جمال او دواب او غير ذلك وليس يصل الواحد الى امراته حتى يوفى^{١٤} الصداق الذى قد واقف وليها عليه فاذا وافاه اياه جا غير محتشم حتى يدخل^{١٥} الى المنزل الذى هي فيه فياخذها بحضرة ابها وامها واختها فلا يمنعونه من ذلك

٢٢ واذا مات الرجل وله زوجة واولاد تزوج الاكبر من ولده [200b] بامرته اذا لم تكن امه ولا يقدر احد من التجار ولا غيرهم ان يغتسل من جنابة بحضرتهم^{١٦} الا ليلا من حيث^{١٧} لا يرونه وذلك انهم يغضبون^{١٨} ويقولون هذا يريد ان يسحرنا لانه قد تقرر فى الماء ويغرمونه مالا ٥

٢٣ ولا يقدر احدهن من المسلمين يجتاز ببلدهم حتى يجعل^{١٩} له منهم صديقا ينزل عليه ويحمل له من بلد الاسلام ثوبا ولا امراته مقنعه وشيا من فلفل^{٢٠} وجاورس

١ الأصل: مجموعن. ٢ الأصل: شجرتين. ٣ الأصل: ورسلون. ٤ الأصل: فيشق دشيا ليهما. ٥ الأصل: يقول. ٦ الأصل: الترجمان. ٧ الأصل: واستغفره. ٨ الأصل: فعت. ٩ الأصل: يخطب. ١٠ الأصل: انانسته. ١١ الأصل: يملك. ١٢ الأصل: وربما. ١٣ الأصل: بوفى. ١٤ الأصل: بدخل. ١٥ الأصل: بحضرتهم. ١٦ الأصل: حث. ١٧ الأصل: يغضبون. ١٨ الأصل: ببلدهم حتى يجعل. ١٩ الأصل: فلفل.

وزيب^١ وجوز فاذا قدم علي صديقه ضرب له قبة وحمل اليه من الغنم علي قدره حتى يتولي المسلم ذبحها^٢ لان الترك لا يذبحون^٣ وانما يضرب^٤ الواحد منهم راس النشاة حتى تموت^٥ واذا اراد الرجل منهم الرحيل^٦ وقد قام عليه شي من جماله او دوابه او احتاج الي مال ترك ما قد قام عند صديقه التركي واخذ من جماله ودوابه وماله حاجته ورحل فاذا عاد من الوجه الذي يقصده قضاه ماله ورد اليه جماله ودوابه وكذلك لو اجتاز بالتركي انسان لا يعرفه ثم قال انا ضيفك وانا اريد من جمالك^٧ ودوابك ودرهمك دفع اليه ما يريد فان مات التاجر في وجهه ذلك وعادت القافلة لقيهم التركي وقال اين ضيفي فان قالوا مات حط القافلة ثم جا الي انبل تاجر يراه^٨ فيهم فحل متاعه وهو ينظر فاخذ من دراهمه مثل ماله عند ذلك التاجر بغير زيادة حبة وكذلك ياخذ من دوابه وجماله وقال ذلك ابن عمك وانت احق من^٩ غرم عنه وان فر فعل ايضا^{١٠} ذلك الفعل وقال له ذلك مسلم مثلك خذت منه وان لم يوافق المسلم ضيفه في الجاده سال عنه^{١١} ثلثه^{١٢} اين هو فاذا ارشده اليه سار في طلبه مسيرة ايام حتى يصير^{١٣} اليه ويرفع ماله عنده وكذلك ما يهديه له وهذه ايضا سبيل التركي اذا دخل الجرجانية سال عن^{١٤} ضيفه فنزل عليه حتى يرتحل ومتى مات التركي عند صديقه المسلم واجتازت القافلة وفيها صديقه قتلوه وقالوا انت قتلته بجبسك [201a] اياه ولو لم تحبسه لما مات وكذلك ان سقاه نبيذا فتردى من حايط قتلوه به فان لم يكن^{١٥} في القافلة عمدوا الي اجل من فيها فقتلوه ①

وامر اللواط عندهم^{١٦} عظيم جدا ولقد نزل علي حي كوذركين وهو خليفة ملك الترك رجل من اهل خوارزم فاقام عند ضيف له مدة في ابتياع^{١٧} غنم وكان للتركي ابن امرد فلم يزل^{١٨} الخوارزمي يداريه ويراوده^{١٩} عن نفسه حتى طاوعه^{٢٠} علي ما اراد وجآ التركي فوجدهما في بنيانهما فرفع التركي ذلك الي كوذركين فقال له اجمع الترك

١ الأصل: وزيب. ٢ الأصل: ذبحها. ٣ الأصل: يذبحون. ٤ الأصل: ضرب. ٥ الأصل: يموت. ٦ الأصل: الرجل. ٧ الأصل: من جمالك. ٨ الأصل: براءة. ٩ الأصل: من. ١٠ الأصل: ايضا. ١١ الأصل: عن. ١٢ الأصل: ثلثه. ١٣ الأصل: بصير. ١٤ الأصل: عن. ١٥ الأصل: كمن. ١٦ الأصل: عديم. ١٧ الأصل: ابتياع. ١٨ الأصل: زل. ١٩ الأصل: يواوده. ٢٠ الأصل: اطاعه.

بفهمهم فيما اجتمعوا قال التركي بالحق تحب ان احكم ام بالباطل قال بالحق قال احضر ابنك فاحضره فقال يجب عليه وعلى التاجران تقتلا جميعا فامتعض التركي من ذلك وقال لا اسلم ابني فقال فيفتدى التاجر نفسه ففعل ودفع التركي غنما للفعل بابنه ورفع الى كوزكين اربع مائة شاه لما رفع عنه وارتحل عن بلد الترك ٥

٢٥ فاول من لقينا من ملوكهم وروسايهم ينال الصغير وقد كان اسلم فقيل له ان اسلمت لم ترونا فرجع عن اسلامه فلما وصلنا الى الموضع الذى هو فيه قال لا اترككم تجوزون لان هذا شي ما سمعنا به قط ولا ظننا انه يكون فرفقنا به الى ان رضى بمحفتان^٢ جرجاني يساوى عشره دراهم وشقه باى باف^٣ واقراص خبز وكف زيب^٤ ومايه جوزة فلما دفعنا هذا اليه سجد لنا وهذا رسمهم اذا اكرم الرجل الرجل سجد له وقال لولا ان يوتى^٥ نايبة عن الطريق لملت^٦ اليكم غنما وبرا وانصرف عنا وارتحلنا

٢٦ فلما كان من غد لقينا رجل واحد من الاتراك ذميم الخلقه رث^٧ الهية قى المنظر خسيس المخبر وقد اخذنا مطر شديدة فقال قفوا فوقفت القافله باسرها وهى نحو ثلثة الف دابة وخمسة الف رجل ثم قال ليس يجوز^٨ منكم احد فوقفنا طاعة لامره فقلنا له نحن اصداق كوزكين فاقبل [201b] يضحك ويقول من كوزكين اما اخرى على الحية كوزكين ثم قال بكندى معنى الخبز بلغة خوارزم فدفعت اليه اقراصا فاخذها وقال مروا قد رحمتكم ٥

٢٧ قال واذا مرض الرجل منهم وكان له جوار وعبيد خدموه ولم يقربه^٩ احد من اهل بيته ويضربون له خيمة ناحية من البيوت فلا يزال فيها الى ان يموت او يبرا^{١٠} وان كان عبدا او فقيرا رموا به فى الصحرا وارتحلوا عنه ٥ واذا مات الرجل^{١١} منهم حفروا له حفيرة كبيرة كهية البيت وعمدوا اليه فالبسوه قرطه^{١٢} ومنطقته وقوسه . . . ١٣ وجعلوا فى يده قدحا من خشب فيه نبيذ وتركوا بين يديه انا من خشب فيه

١ الأصل: يجب. ٢ الأصل: محفتان. ٣ الأصل: باى تاف. ٤ الأصل: زيب. ٥ الأصل: بيوتى.
٦ الأصل: عن الطريق لملت. ٧ الأصل: وث. ٨ الأصل: يجوز. ٩ الأصل: يقربه. ١٠ الأصل: يموت او يبرا.
١١ الأصل: الرجل. ١٢ الأصل: قرطته. ١٣ فى الأصل بياض قدر كلبة.

نبيذ وجآو بكل ماله فجعلوه معه في ذلك البيت ثم اجلسوه فيه فسقفوا البيت عليه وجعلوا فوقه مثل القبه من الطين وعمدوا الى دوابه على قدر كثرتها فقتلوا منها مايه راس الى ميايتي راس الى راس واحد واكلوا لحومها الا الراس والقوام والجلد والذنب فانهم يصلبون ذلك على الخشب وقالوا هذه دوابه يركبها الى الجنه فان كان قتل^١ انسانا وكان شجاعا نحتو صوراً من خشب^٢ على عدد من قتل وجعلوها على قبره^٣ وقالوا هولاء غلماناه يخدمونه في الجنه وربما^٤ تغافلوا على قتل الدواب يوماً او يومين فيحشهم^٥ شيخ من جآهم فيقول رايت فلانا يعني الميت في النوم فقال لي هوذا تراني وقد سبقتني اصحابي وشقت^٦ رجلاي من اتباعي لهم ولست الحقهم وقد بقيت^٧ وحدي فعندها يعمدون الى دوابه فيقتلونها ويصلبونها عند قبره فاذا كان بعد يوم او اثنين^٨ جآهم ذلك الشيخ وقال قد رايت فلانا وقال عرف اهلي واصحابي اني قد لحقتهم من تقدمني واسترحت من التعب ٥

٢٨ قال والترك كلهم ينتفون^٩ الحام الا اسبلتهم وربما رايت الشيخ الهرم منهم وقد نتف لحيته وترك شيئا منها تحت ذقنه وعليه البوستين^{١٠} فاذا راه انسان من بعد لم يشك^{١١} انه تيس

٢٩ [202a] وملك الترك الغزيه يقال له يبغوا وهو اسم الامير وكل من ملك هذه القبيلة فهذا الاسم يسمي ويقال لخليفته كوزركين وكذا كل من يخلف^{١٢} ريسا منهم يقال له كوزركين ٥

٣٠ ثم نزلنا عند^{١٣} ارتحالنا من ناحيه هولاء صاحب جيشهم ويقال له اترك بن القطعان فضرب لنا قبابا تركية وانزلنا فيه واذا له ضبنة^{١٤} وحاشية وبيوت^{١٥} كبيرة وساق الينا^{١٦} غنما وقادوا دوابا لنذبح^{١٧} الغنم ونزك الدواب ودعا هو وجماعة من

١ الأصل: قتل. ٢ الأصل: خشب. ٣ الأصل: قره. ٤ الأصل: يخدمونه. ٥ الأصل: ربما. ٦ الأصل: فحشهم. ٧ الأصل: وشقت. ٨ الأصل: بقيت. ٩ الأصل: اثنين. ١٠ الأصل: ينتفون. ١١ الأصل: البوستين. ١٢ الأصل: شك. ١٣ الأصل: يخلف. ١٤ الأصل: عنه. ١٥ الأصل: صبنة. ١٦ الأصل: وبيوت. ١٧ الأصل: النا. ١٨ الأصل: لنذبح.

اهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنما كثيرة وكما قد اهدينا^١ اليه هدية من ثياب وزيب^٢ وجوز وفلفل وجاورس فرايت^٣ امراته وقد كانت امراة ابيه وقد اخذت لحا ولبنا وشيا مما الحقنا^٤ به وخرجت من البيوت^٥ الي الصحرا فحفرت حفيرة ودفنت الذي كان معها فيها وتكلمت بكلام فقلت للترجمان ما تقول قال تقول^٦ هذه هدية للقطعان ابو اترك اهدوها له العرب

٣١ فلما كان في الليل دخلت انا والترجمان اليه وهو في قبته^٧ جالس ومعنا كتاب نذير الحرمي^٨ اليه يامر فيه بالاسلام ومحضه^٩ عليه ووجه اليه خمسين دينارا فيها عدة دنانير مسيية^{١٠} وثلاثة مثاقيل مسك وجلود اديم وثوبين مرويه وقطعنا له منهما قرطقين^{١١} وخف اديم وثوب ديباج وخمسة اثواب حرير^{١٢} فدفعنا اليه هديته^{١٣} ودفعنا الي امراته مقنعة وخاتما وقرات عليه الكتاب^{١٤} فقال للترجمان^{١٥} لست اقول لكم شيئا حتى ترجعون واكتب الي السلطان بما^{١٦} انا عازم عليه ونزع الديباجة^{١٧} التي كانت عليه ليلبس الخلع التي ذكرنا فرايت^{١٨} القرطق الذي تحتها وتقطع وسخا لان رسومهم ان لا ينزع^{١٩} الواحد منهم الثوب الذي يلي جسده حتى ينتثر^{٢٠} قطعاً

٣٢ واذا هو قد تنف لحيته كلها وسباله فبق كالخادم ورايت الترك يذكرون انه افرسهم ولقد رايت يوما وهو سايرنا علي فرسه اذ مرت وزرة طايه فاور قوسه وحرك دابته تحتها^{٢١} ثم رماها فاذا هو قد انزلها

٣٣ فلما كان في بعض الايام وجه خلف القواد الذين يلونه وهم طرخان وينال وابن اخيهما ويفلزلز^{٢٢} وكان [202b] طرخان انبلهم واجلهم وكان اعرج اعشى اشل فقال لهم ان هولاء رسل ملك العرب الي صهرى المش بن^{٢٣} شلكي ولم يخير^{٢٤} لي ان

١ الأصل: اهدنا. ٢ الأصل: وزيب. ٣ الأصل: فرايت. ٤ الأصل: الحقنا. ٥ الأصل: السوت.
٦ الأصل: تقول. ٧ الأصل: قفته. ٨ الأصل: نذير الحرمن. ٩ الأصل: محضه. ١٠ الأصل: دنانير مسيية.
١١ الأصل: قرطبين. ١٢ الأصل: حرير. ١٣ الأصل: هديته. ١٤ الأصل: الكتاب. ١٥ الأصل: للترجمان.
١٦ الأصل: بما. ١٧ الأصل: الديباجة. ١٨ الأصل: فرايت. ١٩ الأصل: نزع. ٢٠ الأصل: ينتثر.
٢١ الأصل: تحتها. ٢٢ الأصل: س حها وفلزلز. ٢٣ الأصل: بن. ٢٤ الأصل: يخير.

اطلقهم الا عن^١ مشورتكم فقال طرخان هذا شئ ما رايناه قط ولا سمعنا به ولا اجتاز بنا رسول سلطان مذكنا نحن وانا وما اظن الا ان السلطان قد اعمل الحيلة ووجه هو لا الى الخزر ليستجيش بهم علينا والوجه ان يقطع هو لا الرسل نصفين نصفين وناخذ ما معهم ٢ وقال آخر منهم لا بل ناخذ ما معهم ونتركهم^٣ عراة يرجعون من حيث^٤ جاوا وقال آخر لا ولكن لنا عند ملك الخزر اسرا فنبعث بهو لا نفاذي^٥ بهم اوليك فما زالوا يتراجعون بينهم هذه الاشيا سبعة ايام ونحن في حالة الموت حتى اجمع دابهم علي ان يخلوا^٦ سبيلنا ونمضي فخلعنا على طرخان خفتان مروي وشقتين باى باف^٧ وعلي اصحابه قرطق قرطق^٨ وكذلك علي ينال ودفننا اليهم لفللا وجاورس واقراصا من خبز وانصرفوا عنا

٣٤ ورحلنا حتى صرنا الي نهر بغندي فاخرج الناس سفرهم وهي من جلود الجمال فبسطوها واخذوا بالاثاث^٩ الجمال التركي لانها مدوره فجعلوها في جوفها حتى تمتد ثم حشوها بالثياب والمتاع فاذا امتلت جلس في كل سفرة جماعة من خمسة وستة واربعة واقل واكثر وياخذون بايديهم خشب الخزندك فيجعلونه^{١٠} كالجاريف ولا يزالون يجذفون^{١١} والماء يملها وهي تدور حتى تعبر فاما الدواب والجمال فانه يصاح بها فتعبر^{١٢} سباحة ولا بدان تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح قبل ان يعبر شي من القافلة ليكونوا طليعة للناس خيفة من الباشغرد^{١٣} ان يكبسوا الناس وهم يعبرون فعبرنا بغندي على هذه الصفة التي ذكرنا ثم عبرنا بعد ذلك نهرا يقال له جام في السفر ايضا ثم عبرنا جاخش ثم اذل ثم اردن ثم وارش ثم اختى ثم وبنا وهذه كلها انهار بكار ١٤

٣٥ ثم صرنا بعد ذلك الى البجناك^{١٥} واذا هم . . . علي ماء شبيه^{١٦} بالبحر غير جار واذا هم سمرشديدي السمرة [203a] واذا هم محليتي اللحي فقرا خلاف الغزاة لاني رايت

١ الأصل: عس. ٢ الأصل: ويتركهم. ٣ الأصل: حث. ٤ الأصل: فغادي. ٥ الأصل: مخلوا. ٦ الأصل: باف. ٧ الأصل: قرطق قرطق. ٨ الأصل: بالاثاث. ٩ الأصل: فجعلونه. ١٠ الأصل: يجذفون. ١١ الأصل: فتعبر. ١٢ الأصل: خلفه من للباشغرد؛ وحرف الجر (من) مكتوب فوق (خلفه). ١٣ الأصل: البجناك. ١٤ الأصل مطموس قدر كلمة واحدة ولعل الصواب (هم زلوا على). ١٥ الأصل: سبيه.

من الغزاة من يملك^١ عشرة الف دابة ومايه الف راس من الغنم وأكثر ما ترعى من الغنم ما بين الثلج بحث^٢ باظلافها تطلب الحشيش فإذا لم تجده^٣ قضمت الثلج فسمنت غاية السمن فإذا كان الصيف وأكلت الحشيش^٤ هزلت

٣٦ فنزلنا على البجناك يوماً واحداً ثم ارتحلنا فنزلنا على نهر حج وهو أكبر نهر رايانه وأعظمه وأشدّه جرية ولقد رايت سفره انقلبت فيه ففرق من كان فيها وذهبت رجال كثير من الناس وغرقت عدة جمال والدواب ولم نعبه الا بجهد ثم سرنا اياما وعبرنا نهر جاخا ثم بعده نهر ازخن ثم باجاع ثم سمور ثم كجال ثم نهر سوح ثم نهر كجولوا

٣٧ فوقفنا^٥ في بلد قوم من الاتراك يقال لهم الباشغرد فحذرناهم اشد الحذر وذلك انهم شر الاتراك واقدرهم واشدهم اقدا ما علي القتل يلقي الرجل^٦ الرجل فيقوم هامته^٧ وياخذها ويتركه وهم يحلقون لحاهم وياكلون القمل يتتبع^٨ الواحد منهم درز^٩ قوطه فيقرض القمل^{١٠} باسنانه ولقد كان معنا منهم واحد قد اسلم وكان يخدمننا فرائته وجد قمله^{١١} في ثوبه فقصعها بظفره ثم لحسها^{١٢} وقال الراي جيد^{١٣}

٣٨ وكل واحد منهم ينحت^{١٤} خشبة على قدر الاحليل^{١٥} ويعلقها عليه فاذا اراد سفرا او لقي عدوا^{١٦} قبلها وسجد لها وقال يا رب افعلي كذا وكذا^{١٧} فقلت للترجمان^{١٨} سل بعضهم ما حجتهم في هذا ولم جعله ربه قال لاني خرجت من مثله وليس اعرف^{١٩} لنفسي خالقا^{٢٠} غيره ومنهم من يزعم ان له اثنا عشر رباً بالشتار وبالصيف رب وللمطر رب وللريح^{٢١} رب وللشجر رب وللناس رب وللدواب رب وللماء رب وللليل رب وللنهار رب وللموت رب^{٢٢} وللارض رب والرب الذي في السما أكبرهم الا انه يجتمع^{٢٣} مع

١ الأصل: مملك. ٢ الأصل: تحت. ٣ الأصل: تجده. ٤ الأصل: الحشيش. ٥ الأصل: البجناك بوما. ٦ الأصل: فوقفنا؛ ياقوت: ووقفنا. ٧ الأصل: الرجل. ٨ الأصل: فيثور هامة؛ ياقوت: فيفزر هامته. ٩ الأصل: تتبع. ١٠ ياقوت: دروز. ١١ الأصل: فقرض القمل. ١٢ الأصل: يخدمننا فرائته ياقوت: يخدمننا فرائته بوما وقد أخذ قملة. ١٣ الأصل: وقال الراي جيد؛ ياقوت: وقال لما رأني جيد. ١٤ الأصل: نحت. ١٥ ياقوت: الإكليل. ١٦ ياقوت: أولقاء عدو. ١٧ ياقوت: افعلي كذا وكذا. ١٨ الأصل: للترجمان. ١٩ ياقوت: ولست أعرف. ٢٠ ياقوت: موجدا. ٢١ الأصل: وللريح. ٢٢ ياقوت: وللموت رب وللحياة رب. ٢٣ الأصل: يجتمع.

هو لا باتفاق ويرضى^١ كل واحد منهم بما^٢ يعمل شريكه^٣ تعالى الله عما يقول الظالمون^٤ علوا كبيرا ٥ وراينا طايفه منهم تعبد الحيات وطايفه تعبد السمك وطايفه تعبد [203b] الكراكي فعرفوني انهم كانوا يحاربون قوما^٦ من اعدائهم فهزموهم وان الكراكي صاحت وراهم ففرغوا وانهزموا بعدما هزموا فعبدوا الكراكي لذلك وقالوا هذه ربنا لانه^٧ هزم اعدانا فهم يعبدونها^٨ لذلك ٩ قال وسرنا من بلد هولاء فعبرنا نهر جرمسان ثم نهر اورن ثم نهر اورم ثم نهر يابناج ثم نهر وتيع ثم نهر بناسنه ثم نهر جاوشين وبين^{١٠} النهر والنهر مما ذكرنا اليومان والثلثة والاربعة واقل من ذلك وأكثر

٣٩ فلما كنا من ملك الصقالبه وهو الذي قصدناه^{١١} على مسيرة يوم وليلة وجهه لاستقبالنا الملوك الاربعة الذين^{١٢} تحت يده واخوانه^{١٣} واولاده فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجاورس وساروا معنا فلما صرنا منه علي فرسخين تلقانا هو بنفسه فلما رانا نزل فخر ساجدا شكرا لله جل وعز وكان في كمه دراهم فنثرها علينا ونصب لنا قببا ففزلها^{١٤} وكان وصولنا اليه يوم الاحد لاثني عشره ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلثايه فكانت المسافة من الجرجانية^{١٥} الى بلده سبعين يوما فاقنا يوم الاحد ويوم الاثنين ويوم الثالث ويوم الاربعا^{١٦} في القباب التي ضربت^{١٧} لنا حتى جمع الملوك والقواد واهل بلده^{١٨} ليسمعوا قراة الكتاب^{١٩}

٤٠ فلما كان يوم الخميس واجتمعوا نشرنا المطردين اللذين كانا معنا واسرجنا الدابة بالسرج الموجه الينا والبسنه السواد وعممناه واخرجت كتاب الخليفة وقلت له لا يجوز^{٢٠} ان يجلس والكتاب يقرأ فقام على قدميه هو ومن حضر من وجوه اهل مملكته وهو رجل بدين بطين جدا ويدات فقرات صدر الكتاب فلما بلغت منه سلم عليك

١ الأصل: ورضى. ٢ الأصل: بما؛ ياقوت: ما. ٣ الأصل: شركه. ٤ الأصل: بقول الظالمون؛ ياقوت: جلّ الله عما يقول الظالمون والجاحدون. ٥ الأصل: محاربون اقوما. ٦ الأصل: سالاته؛ ياقوت: هذه ربنا لأنها هزمت. ٧ الأصل: بعدونها. ٨ الأصل: بن. ٩ ياقوت: وهو الذي قصدنا إليه. ١٠ الأصل: اللذن. ١١ ياقوت: يديه واخوته. ١٢ ياقوت: ففزلها. ١٣ الأصل: الجرجانية؛ ياقوت: الجرجانية وهي مدينة خوارزم. ١٤ ياقوت: وأقنا إلى يوم الأربعاء. ١٥ الأصل: ضربت. ١٦ الأصل: بلدة؛ ياقوت: حتى اجتمع ملوك أرضه وخواصه. ١٧ الأصل: الكتاب. ١٨ الأصل: مجوز.

فانى احمد اليك الله الذى لا اله الا هو قلت رد على امير المومنين السلام فرد وردوا جميعا باسرهم ولم يزل الترجمان^١ يترجم لنا حرفا حرفا فلما استتمنا^٢ قرأته كبروا تكبيرة ارتجت^٣ لها الارض

ثم قرأت كتاب الوزير^٤ حامد بن العباس وهو قايم ثم امرته بالجلوس فجلس عند قراءة كتاب^٥ نذير الحرمي فلما [204a] استتمته^٦ نثر اصحابه عليه الدراهم الكثيرة^٧ ثم اخرجت الهدايا من الطيب والثياب واللؤلؤه ولا مراته^٨ فلم ازل اعرض عليه وعليها شيئا شيئا حتى فرغنا من ذلك ثم خلعت على امراته^٩ بحضرة^{١٠} الناس وكانت جالسة الى جنبه وهذه سنتهم وزيهم^{١١} فلما خلعت عليها نثر النساء عليها الدراهم وانصرفنا

فلما كان بعد ساعة وجه الينا فدخلنا اليه وهو في قبته والمملوك عن يمينه^{١٢} وامرنا^{١٣} ان نجلس عن يساره^{١٤} واذا اولاده جلوس بين يديه^{١٥} وهو وحده على سير مغشي بالديباج^{١٦} الرومي فدعا بالمائدة فقدمت وعليها اللحم المشوي^{١٧} وحده فابتدا هو^{١٨} فاخذ سكيننا وقطع لقمة واكلها وثانية وثالثة ثم احتز قطعة دفعها^{١٩} الى سوسن الرسول فلما تناولها جاته مايدة صغيرة فجعلت بين يديه وكذلك الرسم لا يمد احديه الى الاكل حتى يناوله^{٢٠} الملك لقمة فساعة يتناولها قد جاته مايدة^{٢١} ثم ناولني فجأتني مايدة ثم ناول الملك الرابع فجآته مايدة ثم ناول اولاده فجآتهم الموائد واكلنا^{٢٢} كل واحد^{٢٣} من مايدته لا يشركه^{٢٤} فيها احد ولا يتناول من مايدته غيره^{٢٥} شيئا فاذا فرغ من الطعام وحمل^{٢٦} كل واحد منهم ما يبقى^{٢٧} علي مايدتنا^{٢٨} الى منزله

١ الأصل: الترجمان. ٢ الأصل: استتمنا. ٣ الأصل: ارتجت. ٤ الأصل: ثم قرأت كتاب الوزير؛ ياقوت: وأخرجت كتاب الخليقة فقرأته وهو قائم على قدميه. ٥ الأصل: كتاب. ٦ الأصل: استتمته. ٧ ياقوت: ثم قرأت كتاب الوزير حامد بن العباس وهو قائم أيضا وكان بديننا فثر أصحابه علينا الدراهم. ٨ الأصل: وللؤلؤلولا مراته. ٩ ياقوت: وأخرجنا الهدايا وعرضناها عليه ثم خلعنا على امرأته. ١٠ الأصل: محضرة. ١١ ياقوت: دأبهم. ١٢ الأصل: عن يمينه. ١٣ ياقوت: ثم وجه إلينا خضرنا قبته وعنده المملوك عن يمينه وأمرنا. ١٤ الأصل: يساره. ١٥ الأصل: بين يديه. ١٦ الأصل: بالديباج. ١٧ ياقوت: فقدمت إليه وعليها لحم مشوي. ١٨ ياقوت: فابتدأ الملك. ١٩ ياقوت: ثم قطع قطعة فدفعها. ٢٠ الأصل: يناوله. ٢١ ياقوت: الملك فإذا تناولها جاءت مائدة. ٢٢ ياقوت: ثم ناولها الملك الثاني فجآته مائدة وكذلك حتى قدم إلى كل واحد من الذين بين يديه مائدة وكل. ٢٣ الأصل: واحد. ٢٤ ياقوت: يشاركه. ٢٥ ياقوت: من مائدة غيره. ٢٦ ياقوت: من الأكل حمل. ٢٧ ياقوت: ما بقي. ٢٨ ياقوت: مائدته.

٤٣ فلما أكلنا دعا بشراب العسل وهم يسمونه السجّو ليومه وليته فشرّب قدحا ثم قام قائما فقال هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين اطال الله بقاءه وقام الملوك الاربعه واولاده لقيامه ومنا نحن ايضا حتى اذا فعل ذلك ثلث مرات ثم انصرفنا من عنده^٣

٤٤ وقد كان يخطب^٤ له علي منبره قبل قدومي^٥ اللهم واصلح^٦ الملك يلطوار^٧ ملك بلغار فقلت انا له ان الله هو الملك ولا يسمى على المنبر بهذا الاسم غيره جل وعز^٨ وهذا مولاي أمير المؤمنين قد رضى^٩ لنفسه ان يقال على منبره في الشرق والغرب اللهم اصلح^{١٠} عبدك وخليفتك جعفر الامام المقتدر بالله أمير المؤمنين وكذا من كان قبله من [204b] آباة الخلفاء وقد قال النبي صلي الله عليه وسلم لا تطروني كما اطرت النصراني عيسى بن مريم^{١١} فانما انا عبد الله ورسوله فقال لي فكيف يجوز ان يخطب^{١٢} لي^{١٣} قلت باسمك^{١٤} واسم ابيك قال ان ابي كان كافرا ولا احب ان اذكر اسمه على المنبر وانا ايضا فما احب^{١٥} ان يذكر اسمي اذا كان الذي سماني^{١٦} كافرا ولكن ما اسم مولاي أمير المؤمنين^{١٧} قلت جعفر^{١٨} قال فيجوز^{١٩} ان اتسمى باسمه قلت نعم قال قد جعلت اسمي جعفرا واسم ابي^{٢٠} عبد^{٢١} الله فقتدم الى الخاطب^{٢٢} بذلك ففعلت فكان^{٢٣} يخطب^{٢٤} له اللهم واصلح^{٢٥} عبدك جعفر بن عبد الله أمير بلغار مولى أمير المؤمنين ٥

٤٥ ولما كان بعد قراءة الكتاب^{٢٦} وايصال الهدايا بثلثة ايام بعث اليّ وقد كان بلغه امر الاربعة الف دينار وما كان من حيله النصراني في تاخيرها وكان خبرها في الكتاب فلما دخلت اليه امرني بالجلوس^{٢٧} فجلست ورمى اليّ كتاب أمير المؤمنين فقال من

١ ياقوت: فلما فرغنا. ٢ الأصل: ايضا. ٣ ياقوت: ليومه وليته فشرّب وشرينا. ٤ الأصل: يخطب. ٥ ياقوت: قدومنا. ٦ ياقوت: أصلح. ٧ ياقوت: بلطوار. ٨ ياقوت: لا يجوز أن يخطب بهذا أحد سينا على المنابر. ٩ ياقوت: وصى. ١٠ الأصل: اصبح. ١١ الأصل: مريم. ١٢ الأصل: يجوز ان يخطب. ١٣ ياقوت: أمير المؤمنين فقال كيف يجوز أن يقال. ١٤ ياقوت: يذكّر اسمك. ١٥ ياقوت: قال إن أبي كان كافرا وأنا أيضا ما أحب. ١٦ ياقوت: الذي سماني به. ١٧ الأصل: لمؤمنين. ١٨ الأصل: جعفر. ١٩ الأصل: فيجوز. ٢٠ الأصل: ابي. ٢١ الأصل: عبد. ٢٢ كذا في الأصل: ياقوت: الخطيب. ٢٣ الأصل: بذلك فكان. ٢٤ الأصل: يخطب. ٢٥ ياقوت: أصلح. ٢٦ الأصل: الكتاب. ٢٧ الأصل: بالجلوس.

جأ بهذا الكتاب^١ قلت انا ثم رمى الي كتاب^٢ الوزير فقال وهذا ايضا قلت انا قال
 للمال الذي ذكر فيهما ما فعل قلت تعذر جمعه وضاق الوقت وخشينا فوت الدخول
 فتركها ليلحق بنا فقال انما جيتم باجمعكم وانفق^٣ عليكم مولاي ما انفق لمل هذا المال الي
 حتى ابني^٤ به حصنا يعني من اليهود^٥ الذين قد استعبدوني فاما الهدية فغلامي
 قد كان يحسن ان يجي بها^٦ قلت هو كذلك الا انا قد اجتهدنا فقال للترجمان^٧ قل له
 انا لا اعرف هولاء انما اعرفك انت وذلك ان هولاء قوم عجم ولو علم الاستاذ ايداه الله
 انهم يبلغون ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظ^٨ علي وتقرأ كتي وتسمع جوابي^٩ وليس
 اطالب غيرك درهم فاخرج من المال فهو اصلح لك فانصرفت من بين يديه^{١٠} مذعورا
 مغموما وكان رجل له منظر وهيبة بدين عريض^{١١} كانما يتكلم من خاية فخرجت من
 عنده وجمعت^{١٢} اصحابي [205a] وعرفتهم ما جرى بيني وبينه^{١٣} وقلت لهم من
 هذا حذرت

٤٦ وكان مودنه يثني الاقامة اذا اذن فقلت له ان مولاي امير المؤمنين يفرد^{١٤} في
 داره الاقامة فقال للمودن اقبل ما يقوله لك ولا تخالفه فاقام المودن علي ذلك اياما
 وهو يسالني عن المال وينظرني فيه وانا اويسه منه واحتج فيه فلما يبس منه تقدم الي
 المودن ان يثني الاقامة ففعل واراد بذلك ان يجعله طريقا^{١٥} الي مناظري فلما سمعت
 تشيته للاقامة نهيته^{١٦} وصحت عليه ففرف الملك ذلك فاحضرني واحضر اصحابي

٤٧ فلما اجتمعنا قال للترجمان^{١٧} قل له يعينني ما تقول^{١٨} في مودنين افرد احدهما وثني
 الآخر ثم صلي كل واحد منهما بقوم تجوز^{١٩} الصلوة ام لا قلت الصلوة جائزة فقال
 باختلاف ام باجماع قلت باجماع قال قل له فما تقول^{٢٠} في رجل دفع الي قوم مالا
 لا قوام ضعفي محاصرين مستعبدين^{٢١} فخانوه فقلت هذا لا يجوز^{٢٢} وهؤلاء قوم سوء

١ الأصل: الكتاب. ٢ الأصل: كتاب. ٣ الأصل: وانفق. ٤ الأصل: ابني. ٥ الأصل: اليهود. ٦ الأصل:
 يجي بها. ٧ الأصل: للترجمان. ٨ الأصل: تحفظ. ٩ الأصل: جوابي. ١٠ الأصل: من يديه. ١١ الأصل:
 يدين عريض. ١٢ الأصل: وجمعت. ١٣ الأصل: بينه وبينه. ١٤ الأصل: يفرد. ١٥ الأصل: يجعله طريقا.
 ١٦ الأصل: نهينته. ١٧ الأصل: للترجمان. ١٨ الأصل: يقول. ١٩ الأصل: يجوز. ٢٠ الأصل: يقول.
 ٢١ الأصل: محاضرن مستعبدن. ٢٢ الأصل: يجوز.

قال باختلاف ام باجماع قلت باجماع فقال للترجمان قل له تعلم ان الخليفة اطال الله بقاءه لو بعث الي جيشا كان يقدر على قلت لا قال فامير خراسان قلت لا قال اليس بعد المسافة وكثرة من بيتنا^١ من قبائل الكفار قلت بلى قال قل له فوالله اني لمبكاني^٢ البعيد الذين تراني فيه واني لحايف من مولاي امير المؤمنين وذلك اني اخاف ان يبلغه عنى شي يكرهه^٣ فيدعوا علي فاهلك بمكاني وهو في مملكة وبيني وبينه البلدان المشاسعة وانتم تاكلون خبزه وتلبسون ثيابه وترونه في كل وقت ختموه^٤ في مقدار رسالة بعثكم بها^٥ الي ابي قوم ضعفا وختم^٦ المسلمين لا اقبل منكم امر ديني حتى يبجني من ينصح لي فيما^٧ يقول فاذا جاني انسان بهذه الصورة قبلت منه فالجمننا وما احزننا^٨ جوابا وانصرفنا من عنده قال فكان بعد هذا القول يوترني ويقربني ويباعد^٩ اصحابي ويسميني ابو بكر الصدوق

[205b] ورايت في بلده من العجايب ما لا احصيها كثره من ذلك ان اول ليلة بتناها في بلده رايت قبل مغيب الشمس بساعة قياسية افق^{١١} السما وقد احمرت احمرارا شديدا وسمعت في الجو صوتا شديدة وهمهمة عالية^{١٢} فرفعت راسي فاذا غيم احمر مثل النار قريب مني واذا^{١٣} تلك الهمهمة والاصوات منه واذا فيه امثال الناس والدواب واذا في الاشباح^{١٤} التي فيه تشبه الناس رماح وسيوف اتينها^{١٥} واتخيلها واذا قطعة اخري مثلها اري فيها ايضا رجالا ودوابا وسلاحا^{١٦} فاقبلت هذه القطعة تحمل على هذه^{١٧} كما تحمل الكتيبة على الكتيبة^{١٨} ففرعنا من ذلك^{١٩} واقبلنا على التضرع والدعا وهم^{٢٠} يضحكون^{٢١} منا ويتعجبون^{٢٢} من فعلنا قال وكما نظر الى القطعة تحمل القطعة^{٢٣} فختلطان^{٢٤} جميعا ساعة^{٢٥} ثم يفترقان^{٢٦} فما زال الامر كذلك ساعة

١ الأصل: بيتنا. ٢ الأصل: لمكاني. ٣ الأصل: كرهه. ٤ الأصل: وبيني وبينه. ٥ الأصل: ختموه.
٦ الأصل: بها. ٧ الأصل: وحتم. ٨ الأصل: فها. ٩ الأصل: اخزنا. ١٠ الأصل: يقربني ويباعد.
١١ ياقوت: بساعة أفق. ١٢ ياقوت: أصواتا عالية وهمهمة. ١٣ ياقوت: فإذا. ١٤ الأصل: واذا في الاستباح:
ياقوت: وإذا في أيدي الأشباح. ١٥ ياقوت: التي فيه قسي ورماح وسيوف وأثيبتها. ١٦ ياقوت: فيها رجالا ايضا
وسلاحا ودوابا. ١٧ ياقوت: هذه القطعة على هذه. ١٨ الأصل: الكتيبة على الكتيبة. ١٩ ياقوت: هذه.
٢٠ ياقوت: وأهل البلد. ٢١ الأصل: يضحكون. ٢٢ الأصل: وتتعجبون. ٢٣ ياقوت: القطعة تحمل على القطعة.
٢٤ الأصل: فختلطان. ٢٥ الأصل: جميعا ذلك ساعة. ٢٦ ياقوت: تفترقان.

من الليل^١ ثم غابنا^٢ فسالنا الملك عن ذلك فزعم ان اجداده كانوا يقولون ان هولاً من مؤمن الجن^٣ وكفارهم وهم تقتتلون في كل عشية وانهم ما عدوا هذا مذكنا في كل ليلة ٥

قال ودخلت انا وخياط كان^٤ للملك من اهل بغداد قد وقع الى تلك الناحية قتي^٥ ٤٩
لتحدث^٦ فحدثنا بمقدار^٧ ما يقرأ انسان اقل من نصف سبع^٨ ونحن^٩ ننظر العتمه^{١٠}
فاذا بالاذان فخرجنا من القبه وقد طلع الفجر فقلت للموذن امي شى اذنت قال آذان
الفجر^{١١} قلت فالعشا الآخرة^{١٢} قال نصليها مع المغرب قلت فالليل قال كما تري وقد كان
اقصر من هذا الا انه قد اخذ في الطول^{١٣} وذكر انه منذ شهر ما نام خوفا ان تقوته^{١٤}
صلوة الغداة^{١٥} وذلك ان الانسان يجعل القدر على النار وقت المغرب ثم يصلي
الغداة وما ان لها ان تنضج قال ورايت^{١٦} النهار عندهم طويلا جدا واذا انه يطول
عندهم مدة من السنه ويقصر الليل ثم يطول^{١٧} الليل ويقصر النهار

٥٠ فلما كانت الليلة الثانية جلست خارج القبه وراقبت السماء فلم ار فيها^{١٨} [206a]
من الكواكب الا عددا يسيرا ظننت انه نحو^{١٩} الخمسه عشر كوكبا متفرقة واذا الشفق
الاحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بته واذا الليل^{٢٠} قليل الظلمة يعرف الرجل الرجل
فيه من أكثر من غلوة سهم قال ورايت القمر لا يتوسط السماء بل يطلع^{٢١} في ارجائها^{٢٢}
ساعة ثم يطلع الفجر فيغيب^{٢٣} القمر ٥ وحدثني^{٢٤} الملك ان ورا بلده^{٢٥} بمسيرة^{٢٦}
ثلثه اشهر قوم يقال لهم ويسوا^{٢٧} الليل عندهم اقل من ساعة قال ورايت البلد عند
طلوع الشمس تحمر^{٢٨} كل شى فيه من الارض والجبال وكل شى ينظر الانسان اليه

١ الأصل: الليل. ٢ ياقوت: إلى قطعة من الليل ثم غابنا. ٣ ياقوت: مؤمن الجن. ٤ ياقوت: يقتلون. ٥ الأصل:
الكلمة (كان) مكتوبة فوق (الخياط). ٦ ياقوت: أهل بغداد قتي: الأصل: قتي. ٧ الأصل: لتحدث. ٨ الأصل:
مقدار. ٩ ياقوت: ما يقرأ الإنسان نصف ساعة. ١٠ الأصل: ونحن. ١١ ياقوت: العشاء. ١٢ ياقوت:
قال الفجر. ١٣ ياقوت: فعشاء الآخرة. ١٤ ياقوت: من هذا وقد أخذ الآن في الطول. ١٥ الأصل: بقوته.
١٦ ياقوت: بقوته صلاة الصبح. ١٧ الأصل: ورايت. ١٨ الأصل: بطول. ١٩ في الأصل: يابض: السماء فلم...
ياقوت: جلست فلم أرى فيها. ٢٠ ياقوت: ظننت أنها فوق. ٢١ الجملة من (متفرقة) حتى (الليل) لم ترد في الأصل
وهي موجودة في رواية ياقوت. ٢٢ ياقوت: قال القمر إنما يطلع. ٢٣ الأصل: ارجائها. ٢٤ الأصل: فغيب.
٢٥ ياقوت: وقال وحدثني. ٢٦ الأصل: بلدة. ٢٧ الأصل: مسيرة. ٢٨ ياقوت: ويسو. ٢٩ ياقوت: يحمر.

وتطلع الشمس^١ كانها غمامة كبراً^٢ فلا تزال الحمرة كذلك حتى تتكدس^٣ السما وعرفني اهل البلد انه اذا كان الشتاء عاد الليل في طول النهار وعاد النهار في قصر الليل حتى ان الرجل منا يخرج^٤ الى موضع^٥ يقال له اتل^٦ بيننا وبينه اقل من مسيرة^٧ فرسخ وقت طلوع الفجر فلا يبلغه^٨ الى وقت العتمة ويطلع الكواكب^٩ كلها حتى تطبق^{١٠} السما فما برحنا من البلد حتى امتد الليل وقصر النهار^{١١}

٥١ ورايتهم يتبركون بعوا الكلاب^{١٢} جدا ويفرحون به ويقولون سنة^{١٣} خصب وبركة وسلامة ورايت^{١٤} الحيات عندهم كثيرة حتى اذا^{١٥} الفصن من الشجرة لتلتف عليه العشرة منها والاكثر^{١٦} ولا يقتلونها ولا تؤذيهم حتى لقد رايت في بعض المواضع شجرة طويلة يكون^{١٧} طولها اكثر من مايه ذراع وقد سقطت واذا بدنها عظيم جدا فوقفت انظر اليه اذ تحرك فراغني^{١٨} ذلك وتاملته فاذا عليه حية قريب^{١٩} منه في الغلط^{٢٠} والطول فلما رايتني سقطت عنه وغابت بين الشجر فحيت^{٢١} فرعا فحدث^{٢٢} الملك ومن كان في مجلسه فلم يكثرثوا لذلك وقال لا تجزع فليس تؤذيك^{٢٣}

٥٢ ونزلنا مع الملك منزلا فدخلت انا واصحابي تكين^{٢٤} وسوسن وارس ومعنا رجل من اصحاب الملك بين الشجر فاذا انا عودا صغيرا اخضر كركمة المغزل واطول فيه عرقا اخضر^{٢٥} على راس العرق^{٢٦} ورقة عريضة مبسوطة علي الارض مفروش عليها مثل النبات فيها حب لا يشك من ياكله انه [206b] رمان امليسي فاكلنا منه فاذا به من اللذه امر عظيم فما زلنا نتبعه^{٢٧} وناكله^{٢٨}

١ ياقوت: حين تطلع الشمس. ٢ الأصل: كبرا. ٣ كما في ياقوت: الأصل: تتكيد. ٤ الأصل: لخرج. ٥ ياقوت: نهر. ٦ الأصل: اتل. ٧ ياقوت: مسافة. ٨ الأصل: يبلغه. ٩ ياقوت: إلى العتمة إلى وقت طلوع الكواكب. ١٠ الأصل: تطبق. ١١ ياقوت: الجملة (فأ برحنا من البلد حتى امتد الليل وقصر النهار) لم ترد. ١٢ ياقوت: الكلب. ١٣ ياقوت: جدا ويقولون تأتي عليهم سنة. ١٤ الأصل: ورات. ١٥ الأصل: حتى امتد الليل اذا: ياقوت: حتى أن. ١٦ ياقوت: الشجر ليلتف عليه عشرة وأكثر. ١٧ الأصل: يكون. ١٨ الأصل: فراغني. ١٩ الأصل: قريب. ٢٠ الأصل: الغلط. ٢١ الأصل: فحيت. ٢٢ الأصل: فحدث. ٢٣ الأصل: تكن. ٢٤ الأصل: عروا اخضر. ٢٥ الأصل: الفرق. ٢٦ الأصل: يتبعه.

ورایت لهم تفاحاً^١ اخضر شديد الخضرة واشد حموضة من خل الخمر^٢ تأكله^٣
الجواري فيسمى^٤ عليه ولم ارأ في بلدهم أكثر من شجر البندق لقد رأيت^٥ منه غياضاً
تكون الغيضة اربعين^٦ فرسخاً في مثلها^٧ ○ ورايت لهم شجراً لا ادري ما هو مفرد
الطول وساقيه^٨ اجرد من الورق وروسه كروس النخل له خوص دقاق^٩ الا انه مجتمع
يجوز^{١٠} الى موضع يعرفونه من ساقه^{١١} فيثقبونه^{١٢} ويجعلون تحته اناً قجري^{١٣} اليه من
ذلك الثقب ما اطيب من العسل ان أكثر الانسان منه^{١٤} اسكره كما يسكر^{١٥} الخمر
وأكثر ○

اكلهم الجاورس^{١٦} ولحم الدابة^{١٧} على ان الحنطة والشعير كثير^{١٨} وكل من زرع^{١٩}
شياً اخذه لنفسه ليس للملك فيه حق غير انهم يودون اليه في كل سنه من كل
بيت^{٢٠} جلد سمور واذا امر سرية بالغارة على بعض البلدان فغتمت كان^{٢١} له معهم
حصاة ولا بد لكل من يعترس او يدعوا دعوة من زلة للملك على قدر الوليمة^{٢٢}
وساخرج من نبيذ العسل وحنطه رديه لان ارضهم سودا منتنه

وليس لهم مواضع يجمعون فيها^{٢٣} طعامهم ولكنهم يحفرون^{٢٤} في الارض اباراً
ويجعلون^{٢٥} الطعام فيها فليس يمضى^{٢٦} عليه الا اياماً يسيرة حتى يتغير ويربح فلا
ينتفع^{٢٧} به ○ وليس لهم زيت ولا شيرج ولا دهن بته وانما يقيمون مقام هذه
الادهان دهن السمك^{٢٨} فكل شئ يستعملونه فيه يكون زفراً^{٢٩} ويعملون^{٣٠} من الشعير

١ ياقوت: ولهم تفاح. ٢ الأصل: متن خل الخمر؛ ياقوت: شديد الحموضة جداً. ٣ ياقوت: فيسمن. ٤ ياقوت:
وليس. ٥ ياقوت: ورأيت. ٦ ياقوت: تكون اربعين. ٧ ياقوت: مثلها قال. ٨ ياقوت: وساقه. ٩ كما في
ياقوت وفي الأصل: حوص وقال. ١٠ الأصل: مجوز؛ ياقوت: يعمدون. ١١ ياقوت: موضع من ساق هذه الشجرة
يعرفونه. ١٢ الأصل: فيثقبونه. ١٣ ياقوت: يجري. ١٤ ياقوت: من شربه. ١٥ ياقوت: تسكر. ١٦ ياقوت:
وأكثر أكلهم الجاورس. ١٧ الأصل: الدابة. ١٨ ياقوت: كثير في بلادهم. ١٩ الأصل: بنت؛ ياقوت: إليه من
كل البيت جلد ثور. ٢٠ ياقوت: سرية على بعض البلدان بالغارة كان. ٢١ الأصل: الوليمة. ٢٢ الأصل: يجمعون
فيها. ٢٣ الأصل: يحفرون. ٢٤ الأصل: ويجعلون. ٢٥ الأصل: يمضى. ٢٦ الأصل: يتغير ويربح فلا ينتفع.
٢٧ ياقوت: وليس عندهم شيء من الأدهان غير دهن السمك وإنهم يقيمونه مقام الزيت والشيرج. ٢٨ ياقوت: وكلهم
لذلك زفرين. ٢٩ الأصل: ويعلون.

حسا يحسونه^١ الجوّاري والغلمان وربما طبخوا الشعير باللحم فأكل الموالى اللحم واطعموا الجوّارى الشعير الا ان يكون راس نفيس^٢ فيطعم من^٣ اللحم ٥

٥٦ وكلهم يلبسون القلانس فاذا ركب الملك ركب وحده بغير غلام ولا احد يكون^٤ معه فاذا اجتاز في السوق لم يبق^٥ احد الا قام واخذ قلنسوته عن راسه فجعلها تحت ابطه^٦ [207a] فاذا جاوزهم ردّوا قلانسهم الى^٧ روسهم وكذلك كل من يدخل الى^٨ الملك من صغير وكبير حتى اولاده واخوته ساعة ينظرون اليه قد اخذوا قلانسهم فجعلوها^٩ تحت اباطهم ثم امواليه بروسهم وجلسوا ثم قاموا^{١٠} حتى يامرهم بالجلوس وكل من يجلس^{١١} بين يديه^{١٢} فانما يجلس^{١٣} باركا ولا يخرج قلنسوته^{١٤} ولا يظهرها حتى يخرج^{١٥} من بين يديه^{١٦} فيلبسها عند ذلك

٥٧ وكلهم في قباب الا ان قبة الملك كبيرة جدا تسع^{١٧} الف نفس واكثر مفروشه بالفرش الارمنى وله في وسطها سرير^{١٨} مغشا بالدباج^{١٩} الرومي

٥٨ ومن رسومهم انه اذا ولد لابن الرجل مولودا اخذه جده دون ابيه^{٢٠} وقال انا احق به من ابيه في حضنه^{٢١} حتى يصير رجلا واذا مات منهم الرجل ورثه اخوه دون ولده ففرفت الملك ان هذا غير جائز وعرفته كيف الموارث^{٢٢} حتى فهمها ٥

٥٩ وما رايت اكثر من الصواعق في بلدهم^{٢٣} واذا وقعت الصاعقه على بيت^{٢٤} لم يقربوه ويتركونه علي حالته وجميع ما فيه من رجل ومال وغير ذلك حتى يتلفه^{٢٥} الزمان ويقولون^{٢٦} هذا بيت^{٢٧} مغضوب عليهم ٥

١ الأصل: محسونه. ٢ الأصل: نفس. ٣ الأصل: من. ٤ الأصل: كون؛ ياقوت: ولا احد معه. ٥ الأصل: بيق. ٦ الأصل: ابطة. ٧ ياقوت: فوق. ٨ ياقوت: على. ٩ ياقوت: ساعة يقع نظرم عليه بأخذون قلانسهم فيجعلونها. ١٠ ياقوت: تم يؤمّن إليه برؤوسهم ويجلسون ثم يقومون. ١١ الأصل: مجلس؛ ياقوت: جلس. ١٢ الأصل: بين يديه. ١٣ الأصل: مجلس. ١٤ الأصل: يخرج قلنسوته. ١٥ الأصل: يخرج. ١٦ الأصل: يديه. ١٧ الأصل: تسع. ١٨ الأصل: سرير. ١٩ الأصل: بالدباج. ٢٠ الأصل: ابيه. ٢١ الأصل: حضنه. ٢٢ الأصل: الموارث. ٢٣ ياقوت: والصواعق في بلدهم كثيرة جدا. ٢٤ الأصل: ست؛ ياقوت: دار أحمم. ٢٥ الأصل: يتلفه؛ ياقوت: ويتركونه حتى يتلفه الزمان. ٢٦ الأصل: ويقولون. ٢٧ ياقوت: موضع.

- ٦٠ وإذا قتل الرجل منهم الرجل عمدا أقادوه^١ به وإذا قتلوه خطأ صنعوا له صندوقا من خشب الخندك وجعلوه في جوفه وسمّروه عليه وجعلوا معه ثلثه أرغفة وكوز مآ ونصبوا له ثلث خشبات مثل الشبايح^٢ وعلقوه بينها^٣ وقالوا نجعله بين السماء والأرض يصيبه المطر والشمس لعل الله أن يرحمه فلا يزال معلقا حتى يلبيه^٤ الزمان وتهب به الرياح ٥
- ٦١ وإذا راوا انسانا له حركة ومعرفة بالأشياء^٦ قالوا هذا حقه أن يكون يخدم^٧ ربنا فاخذوه وجعلوه^٨ في عنقه حبلا وعلقوه في شجره حتى يتقطع^٩ ولقد حدثني ترجمان الملك أن سنديا سقط الى ذلك البلد فاقام عند الملك برهة من الزمان يخدمه^{١٠} وكان خفيفا فهما فاراد جماعة منهم الخروج في مجازات^{١١} لهم [207b] فاستاذن السندي الملك في الخروج معهم فهما عن ذلك والح عليه حتى اذن له فخرج معهم في سفينه فراه حركا كيسا^{١٢} فتوامروا بينهم وقالوا هذا يصلح لخدمة ربنا فوجه^{١٣} به اليه واجتازوا في طريقهم^{١٤} بغضه فاخرجوه اليها وجعلوا في عنقه حبلا وشدّوه في راس شجرة عالية وتركوه ومضوا ٥
- ٦٢ وإذا كانوا يسيرون في طريق^{١٥} فاراد احدهم البول فبال وعليه سلاحه انتهبوه واخذوا ثيابه^{١٦} وجميع ما معه وهذا رسم لهم ومن^{١٧} حظ عنه سلاحه وجعله ناحيه وبال لم يعرضوا له^{١٨} ٥
- ٦٣ وينزل الرجال^{١٩} والنساء الي النهر^{٢٠} فيغتسلون جميعا عرا لا يستتر بعضهم بعضا^{٢١} ولا يزنون بوجه ولا سبب ومن زنا منهم كائنا من كان ضربوا له اربع سكك وشدوا يديه ورجليه^{٢٢} اليها وقطعوا بالفاس من رقبتة الي فخذيته^{٢٣} وكذلك يفعلون
- ١ الأصل: افادوه. ٢ الأصل: الشبايح. ٣ الأصل: بينها. ٤ الأصل: سلبه. ٥ ياقوت: وإذا رأوا رجلا. ٦ الأصل: يلاشياً. ٧ ياقوت: أن يخدم. ٨ ياقوت: وجعلوا. ٩ الأصل: يتقطع: يقطع. ١٠ الأصل: يخدمه. ١١ الأصل: مجازات. ١٢ الأصل: كسا. ١٣ الأصل: ربنا فتوجه. ١٤ الأصل: طريقهم. ١٥ الأصل: طريق. ١٦ ياقوت: سلاحه. ١٧ ياقوت: معه ومن. ١٨ ياقوت: ناحية لم يتعرضوا له وهذه سنتهم. ١٩ الأصل: الرجال. ٢٠ ياقوت: والنساء النهر. ٢١ ياقوت: من بعض. ٢٢ الأصل: ورجليه. ٢٣ ياقوت: فخذة.

- ٦٤ بالمرأة ايضاً ثم^١ يعلق كل قطعه منهم^٢ ومنها علي شجرة وما زلت^٣ اجتهد ان يستتر^٤ النساء من الرجال^٥ فما استوى لي^٦ ذلك ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني^٧
- ٦٤ وفي غياضهم عسل كثير في مساكن النحل يعرفونها فيخرجون لطلب ذلك فربما^٨ وقع عليهم قوم من اعدائهم فقتلوهم
- ٦٥ وفيهم تجار كثير يخرجون الى ارض الترك فيجلبون^٩ الغنم والى بلد يقال^{١٠} له ويسوا فيجلبون^{١١} السمور والثعلب الاسود
- ٦٦ وراينا فيهم اهل بيت^{١٢} يكونون خمسة الف نفس من امراة ورجل قد اسلموا كلهم يعرفون بالبرنجار وقد بنوا لهم مسجدا من خشب يصلون فيه^{١٣} ولا يعرفون القراءة فعلمت جماعة ما يصلون به ولقد اسلم على يدي^{١٤} رجل يقال له طالوت فاسمته عبد الله فقال اريد ان تسميني باسمك محمدا ففعلت واسلمت امراته وامه واولاده فسموا كلهم بمحمد وعلمته الحمد لله وقل هو الله احد فكان فرحة^{١٥} بهاتين السورتين اكثر من فرحة ان^{١٦} صار ملك الصقاله
- ٦٧ وكما لما وافينا [208a] الملك وجدناه نازلا علي ما يقال له خله وهي ثلثه بحيرات^{١٧} منها اثنتان بكار وواحدة صغيرة الا ان ليس في جميعها شئ يلقى^{١٨} غوره وبين هذا الموضع وبين^{١٩} نهر لهم عظيم يصب الى بلاد الخرز يقال له نهر آتل نحو الفرس^{٢٠} وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مديدة وبيع^{٢١} فيها المتاع الكثير النفيس^{٢٢}
- ٦٨ وكان تكين^{٢٣} حدثني ان في بلد الملك رجلا^{٢٤} عظيم الخلق جدا فلما صرت الى البلد سألت الملك^{٢٥} عنه فقال نعم قد كان في بلدنا ومات ولم يكن من اهل البلد ولا من

١ ياقوت: بالمرأة ثم. ٢ ياقوت: منه. ٣ الأصل: زات. ٤ ياقوت: شجرة قال ولقد اجتهدت ان تستتر. ٥ ياقوت: الرجال في السباحة. ٦ ياقوت: إلى. ٧ الأصل: فرما. ٨ الأصل: فجلبون. ٩ الأصل: يقال. ١٠ الأصل: فجلبون. ١١ الأصل: بنت. ١٢ الأصل: فه. ١٣ الأصل: بدى. ١٤ الأصل: فرحة. ١٥ الأصل: إلى. ١٦ الأصل: بحيرات. ١٧ الأصل: بلحق. ١٨ الأصل: وبين. ١٩ الأصل: نحو الفرس. ٢٠ الأصل: وبيع. ٢١ الأصل: تكين. ٢٢ ياقوت: بلغني أن فيها رجلا. ٢٣ ياقوت: فلما سرت إلى الملك سألته.

الناس ايضا^١ وكان من خبره^٢ ان قوما من التجار خرجوا الى نهر اتل^٣ كما يخرجون^٤ وهذا النهر^٥ قد مدّ وطفا ماوه^٦ فلم اشعر يوما^٧ الا وقد وافاني جماعة^٨ من التجار فقالوا ايها الملك قد قفا على الماء^٩ رجل ان كان من امة بقرب^{١٠} منا فلا مقام لنا في هذه الديار وليس^{١١} غير التحويل فركبت معهم حتى صرت^{١٢} الى النهر فاذا انا بالرجل^{١٣} واذا هو بذراعي اثنا عشر ذراعاً^{١٤} واذا له راس اكبر ما يكون^{١٥} من القدور وانف اكثر^{١٦} من شبر وعينان^{١٧} عظمتان واصابع تكون^{١٨} اكثر من شبر شبر^{١٩} فراغني^{٢٠} امره وداخلني ما داخل القوم من الفرع واقلنا نكلمه ولا يكلمنا الا ينظر^{٢١} الينا فخلته الى مكاني وكتبت الي اهل ويسوا وهم منا علي^{٢٢} ثلثة اشهر اسئلهم عنه فكتبوا الي يعرفوني^{٢٣} ان هذا الرجل^{٢٤} من ياجوج وماجوج وهم منا علي ثلثة اشهر عراة يحول^{٢٥} بيننا وبينهم البحر لانهم على شطه وهم مثل البهائم^{٢٦} ينكح^{٢٧} بعضهم بعضا يخرج^{٢٨} الله عز وجل^{٢٩} لهم كل يوم^{٣٠} سمكة من البحر فيجي^{٣١} الواحد منهم ومعه مدية فيجتز^{٣٢} منها قدر ما يكفيه ويكي^{٣٣} عياله فان اخذ فوق ما يقنهم^{٣٤} اشتكا بطنه وكذلك عياله يشتكون بطونهم^{٣٥} وربما^{٣٦} مات وماتوا باسرههم فاذا اخذوا منها حاجتهم^{٣٧} انقلبت ورفعت في البحر^{٣٨} فهم في كل يوم على ذلك^{٣٩} وبيننا وبينهم^{٤٠} البحر من جانب^{٤١} [208b] والجبال^{٤٢} محيطة بهم من جوانب آخر والسد ايضا قد حال بينهم وبين

١ الأصل: ايضا. ٢ كما في ياقوت وفي الأصل: من خبر. ٣ الأصل: اتل؛ ياقوت: اتل وهو نهر بيننا وبينه يوم واحد. ٤ الأصل: يخرجون. ٥ ياقوت: وكان هذا النهر. ٦ الأصل مطموس: ماو. ٧ الأصل: يوما؛ ياقوت: لم ترد. ٨ الأصل: جماعة. ٩ كما في ياقوت وفي الأصل: على. ١٠ ياقوت: امة تقرب. ١١ ياقوت: وليس لنا. ١٢ ياقوت: سرت. ١٣ ياقوت: ووقفت عليه واذا برجل طوله. ١٤ كما في ياقوت وفي الأصل: ذرا. ١٥ ياقوت: اثنا عشر ذراعاً بذراعي. ١٦ ياقوت: واذا رأسه اكبر ما يكون. ١٧ ياقوت: وأنفه اكبر. ١٨ الأصل: تكون. ١٩ ياقوت: واصابعه كل واحدة شبر. ٢٠ الأصل: فراغني. ٢١ ياقوت: وهو لا يتكلم ولا يزيد على النظر. ٢٢ ياقوت: وهم على. ٢٣ ياقوت: فعرفوني. ٢٤ ياقوت: رجل. ٢٥ الأصل: يحول. ٢٦ ياقوت: البحر وأنهم قوم كالبهائم الهاملة عراة حفاة. ٢٧ الأصل: ينكح. ٢٨ الأصل: يخرج. ٢٩ ياقوت: الله تعالى. ٣٠ الأصل: سوم. ٣١ الأصل: فيجي. ٣٢ ياقوت: ومعهما مدية فسخر؛ ياقوت: فيجيء الواحد بمدية فيجتز. ٣٣ ياقوت: بقدر كتابته وكفاية. ٣٤ ياقوت: فوق ذلك. ٣٥ ياقوت: بطنه هو وعياله. ٣٦ الأصل: وربما. ٣٧ ياقوت: يياض في الأصل: (وحاجتهم) يرد في رواية ياقوت. ٣٨ ياقوت: انقلبت وعادت الى البحر. ٣٩ ياقوت: وهم على ذلك. ٤٠ الأصل: وبيننا وبينهم. ٤١ الأصل: جانب. ٤٢ ياقوت: وجبال.

الباب الذي كانوا يخرجون^١ منه فإذا أراد الله عز وجل ان يخرجهم^٢ الى العمارات^٣ سبب لهم فتح السد ونضب البحر وانقطع عنهم السمك^٤ قال فسألته عن الرجل^٥ فقال اقام^٦ عندي مدة فلم يكن ينظر اليه صبي الامات ولا حامل الا طرحت حملها وكان ان تمكن من انسان عصره بيديه حتى تقتله فلما رايت ذلك علقته في شجره عالية حتى مات ان اردت ان تنظر الى عظامه وراسه مضيت معك حتى تنظر اليها فقلت انا والله احب ذاك فركب معي الى غيضة كبيرة فيها شجر عظام فقذفني^٧ الى شجرة سقطت عظامه^٨ وراسه تحتها فرايت راسه مثل القفير الكبير واذا اضلعه مثل اكبر عراجين^٩ النخل وكذلك عظام ساقيه وذراعيه فتجبت منه وانصرفت^{١٠} ○

٦٩ قال وارتحل الملك من الماء الذي يسمى^{١١} خلبه الى نهر يقال له جاوشير فاقام به شهرين^{١٢} ثم اراد الرحيل^{١٣} فبعث الى قوم يقال لهم سوان يامرهم بالرحيل معه فابوا عليه وافترقوا فرقتين فرقه مع ختنه^{١٤} وكان قد تملك^{١٥} عليهم واسمه وربع فبعث اليهم الملك وقال ان الله عز وجل قد من علي بالاسلام وبدولة امير المؤمنين فانا عبده وهذا امر قد لذيه فمن^{١٦} خالفني لقيته بالسيف وكانت الفرقة الاخرى مع ملك من قبيله يعرف ملك اسكل وكان في طاعته الا انه لم يكن داخل في الاسلام فلما وجه اليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته فرحلوا باجمعهم معه الى نهر جاوشير وهو نهر قليل العرض يكون عرضه خمسه اذرع وماوه الى السرة وفيه مواضع الى الترقوه^{١٧} واكثره قامه وحوله شجر^{١٨} . . . كثير من الشجر الحذنك^{١٩} وغيره

١ الأصل: يخرجون. ٢ ياقوت: بحيطه فاذا. ٣ الأصل: يخرجهم. ٤ الأصل: يخرجهم؛ ياقوت: الله إخراجهم. ٥ ياقوت: انقطع السمك عنهم ونضب البحر وانفتح السد الذي بيننا وبينهم. ٦ الأصل: الرجل. ٧ ياقوت: ثم قال الملك وأقام الرجل. ٨ الأصل: فقدني؛ ياقوت: فتقدمني. ٩ وقع بياض في الأصل والجملة (سقطت عظامه) منقولة من نصّ الدهان. ١٠ الأصل: عراجين؛ ياقوت: أضلعه أكبر من عراجين. ١١ ياقوت: مدة ثم علقته به علة في نحره فمات وخرحت فأريت عظامه فكانت هائلة جداً. ١٢ الأصل: لسى. ١٣ الأصل: شهرين. ١٤ الأصل: الرجل. ١٥ الأصل: خسه. ١٦ الأصل: مملك. ١٧ الأصل: مطموس؛ هذا الا . . . قل . . .؛ فأضفنا الجملة لسياق النص. ١٨ الأصل: الترقوه. ١٩ في الأصل بياض قدر كلمة: . . . ت. ٢٠ الأصل: الحذنك.

٧٠ وبالقرب منه صحراً واسعة يذكرون ان بها حيوانا دون الجبل في الكبر وفوق الثور راسه راس جمل^١ وذنبه ذنب ثور [209a] وبدنه بدن نغل وحوافره مثل اظلاف الثور له في وسط راسه قرن واحد غليظ مستدير كلما ارتفع دق حتى يصير مثل سنان الرمح فنه ما يكون طوله خمسة اذرع الى ثلاثة اذرع الى أكثر واقل يرتعى ورق الشجر جيد الخضرا اذا راي الفارس قصده فان كان تحته جواد امنت منه بجهد^٢ وان لحقه اخذه من ظهر دابته بقرنه ثم زج به في الهوا واستقبله بقرنه فلا يزال كذلك حتى يقتله ولا يعرض للدابة بوجهه ولا سبب وهم يطلبونه في الصحرا والغياض حتى يقتلونه وذلك انه يصعدون الشجر العاليه التي يكون بيتها^٣ ويجمع^٤ لذلك عدة من الرماة بالسهام المسمومة فاذا توسطهم رموه حتى يخنونه ويقتلونه^٥ ولقد رايت عند الملك ثلثة طيفوريات^٦ كبار تشبه الجرج اليماني^٧ عرفني انها معموله من اصل قرن هذا الحيوان ٥ وذكر بعض اهل البلد انه الكركن ٥

٧١ قال وما رايت منهم انسانا يحمر بلى أكثرهم معلول وبها يموت أكثرهم بالقولنج^٨ حتى انه ليكون بالطفل الرضيع منهم ٥ واذا مات المسلم عندهم واذا امراة الخوارزميه وغسلوه غسل المسامين ثم حملوه على عجلة تجره وبين يديه بمطرده حتى يصيرون به الى المكان الذي يدفونه^٩ فيه فاذا صار اليه اخذوه عن العجلة^{١٠} وجعلوه على الارض ثم خطوا حوله خطأ ونحوه ثم حفروا داخل ذلك الخط قبره وجعلوا له لحدا ودفنوه وكذلك يفعلون بموتاهم ولا تبكي^{١١} النساء على الميت بلى الرجال^{١٢} منهم يكون عليه يجوز^{١٣} في اليوم الذي مات فيه فيقفون على باب قبره فيضجون بأقبح^{١٤} بكاء يكون واوحشه هولا للاحرار فاذا اتقضى بكاهم وافى العبيد ومعهم جلود^{١٥} مضفوره فلا يزالون يبكون ويضربون^{١٦} جنوبهم^{١٧} وما ظهر من ابدانهم^{١٨} بتلك السمور^{١٩} حتى

١ الأصل: حمل. ٢ الأصل: بجهد. ٣ الأصل: كون بيتها. ٤ الأصل: ويجمع. ٥ الأصل: ثخنونه ويقتلونه.

٦ الأصل: طيفوريات. ٧ الأصل: اليماني. ٨ الأصل: بالقولنج. ٩ الأصل: من بين نخطرد حتى يصيرون.

١٠ الأصل: يدفونه. ١١ (العجلة) غامضة في الأصل. ١٢ الأصل: بموتاهم ولا تبكي. ١٣ الأصل: الرجال.

١٤ كذا في الأصل. ١٥ الأصل: بافح. ١٦ الأصل: حلود. ١٧ الأصل: ويضربون. ١٨ الأصل: جنوبهم.

١٩ الأصل: من ابدانهم. ٢٠ كذا في الأصل ولعل الصواب: السيور.

تصير^١ في اجسادهم مثل ضرب السوط ولا بد من ان ينصبون على [209b] باب
قبته^٢ مطردا ومحضرون سلاحه فيجعلونها^٣ حول قبره ولا يقطعون البكا سنتين فاذا
انقضت السنتين حطوا المطرد واخذوا من شعورهم ودعا اقرباء الميت دعوة يعرف
بها خروجهم من الحزن وان كانت له زوجه تزوجت هذا اذا كان من الروساء فاما
العامة فيفعلون بعض هذا بموتاهم ٥

٧٢ وعلى ملك الصقالبة ضريبة يوديها الي ملك الخزر من كل بيت^٤ في مملكته جلد
سمور واذا قدمت السفينه من بلد الخزر الى بلد الصقالبة ركب الملك فاحصى ما
فيها واخذ من جميع ذلك العشر واذا قدم الروس او غيرهم من ساير الاجناس برقيق
فالملك ان يختار^٦ من كل عشرة اروس راسا وابن ملك الصقالبة رهينه عند ملك
الخرز وقد كان اتصل^٧ بملك الخزر عن ابنته ملك الصقالبة جمال فوجه يخطبها^٨
فاحتج عليه ورده فبعث واخذها غضبا وهو يهودي وهي مسالمة فماتت عنده
فوجه يطلب ساله اخرى فساعة اتصل ذلك بملك الصقالبة^٩ بادر فزوجها لملك
اسكل وهو من تحت يده وخيفة ان يغتصبه^{١٠} اياها كما فعل باختها^{١١} وانما دعا ملك
الصقالبة ان يكتب السلطان ويسله ان يبنى^{١٢} له حصنا خوفا من ملك الخزر

٧٣ قال وسالته يوما فقلت له مملكك واسعة واموالك جمّة وخراجك كثير فلم سالت
السلطان ان يبنى^{١٣} حصنا بمال من عنده لا مقدار له فقال رايت دولة الاسلام^{١٤}
مقبلة واموالهم يوخذ من حلها فالتمست ذلك لهذه العلة ولوانى اردت ان ابني^{١٥}
حصنا من اموالي من فضه او ذهب لما تعذر ذلك علي وانما تبركت بمال امير
المومنين فسالته ذاك ٥

١ الأصل: بصير. ٢ الأصل: ينصبو... باب قبته. ٣ الأصل: فيجعلونها. ٤ الأصل: اقرباء. ٥ الأصل: بت.
٦ الأصل: مختار. ٧ الأصل: اتصل. ٨ الأصل: مخطبها. ٩ الأصل: ملك الصقالبة... ١٠ الأصل: يغتصبه.
١١ الأصل: ناخته... ١٢ الأصل: يبنى. ١٣ الأصل: يبنى. ١٤ الأصل: الاسلام... ١٥ الأصل: ابني.

- ٧٤ قال ورايت الروسيه وقد وافوا في تجاراتهم ونزلوا على نهر آتل فلم ار اتم ابدانا منهم كأنهم النخل شقحمر لا يلبسون القراطق ولا الخفاتين ولكن يلبس الرجل^٢ منهم كسأ يشتمل به على احد شقيه وتخرج^٣ احدى يديه^٤ منه ومع [210a] كل واحد منهم فاس وسيف وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا^٥ وسيوفهم صفايح مشطبه^٦ افرنجيه ومن حد ظفر الواحد منهم الى عنقه محضر شجر وصور وغير ذلك
- ٧٥ وكل امراه منهم فعلى ثديها حقه^٧ مشدودة اما من حديد واما من فضه واما نحاس واما ذهب^٨ على قدر مال زوجها ومقداره وفي كل حقه^٩ حلقة فيها سكين مشدود^{١٠} على الثدي ايضا وفي اعناقهم اطواق^{١١} من ذهب^{١٢} وفضة لان الرجل اذا ملك عشرة الف^{١٣} درهم صاغ لامراته طوقا وان ملك عشرين^{١٤} الف صاغ لها طوقين وكذلك كل عشره الف يزيادها يزداد طوقا لامراته^{١٥} بما^{١٦} كان في عرق الواحدة منهن الاطواق الكثيره واجل الحلى عندهم الخرز الاخضر من الخرف الذى يكون على السفن يبايعون فيه^{١٧} ويشترون الخزرة^{١٨} بدرهم وينظمون عقودا^{١٩} لنسايهم وهم اقدر^{٢٠} خلق الله لا يستحيون^{٢١} من غايط ولا بول ولا يغتسلون من جنابة ولا يغسلون ايديهم^{٢٢} من الطعام بل هم كالحمير الضالة^{٢٣} يجوز^{٢٤} من بلدهم فيرسون سفنهم بأتل وهو نهر كبير^{٢٥} وينتون على شطه^{٢٦} بيوتا كبارا من الخشب ويجمع^{٢٧} في البيت^{٢٨} الواحد العشرة^{٢٩} والعشرون والاقل الاكثر ولكل واحد سرير يجلس^{٣٠} عليه

١ كما في ياقوت وفي الأصل: نهر . آ . . فلم . ٢ كما في ياقوت وفي الأصل: الخفاتين . . . الرجل . ٣ ياقوت: ويخرج . ٤ الأصل: يديه . ٥ ياقوت: منهم سيف وسكين وفأس ولا يفارقه . ٦ الأصل: مشطية . ٧ كما في ياقوت وفي الأصل: حلقة . ٨ ياقوت: إماما من حديد وإماما من نحاس وإماما من فضة وإماما من ذهب . ٩ الأصل: حفه . ١٠ ياقوت: مشدودة . ١١ الأصل: اطوار . ١٢ ياقوت: على أعناقهن أطواق ذهب . ١٣ ياقوت: آلاف . ١٤ الأصل: عشرين . ١٥ ياقوت: طوقين وكلما زاد عشره آلاف درهم يزيد لها طوقا آخر . ١٦ ياقوت: فريما . ١٧ الأصل: يبايعون فه: ياقوت: يبايعون فيه . ١٨ الأصل: الخزرة . ١٩ ياقوت: وينظمونه عقدا . ٢٠ ياقوت: وهم اقدر . ٢١ ياقوت: يستحيون . ٢٢ الأصل: ايديهم . ٢٣ ياقوت: جنابة كأنهم الحمير الضالة . ٢٤ الأصل: يجوز: ياقوت: يجيئون . ٢٥ كما في ياقوت وفي الأصل: بأتل وهو . . . كبير . ٢٦ ياقوت: شاطئه . ٢٧ الأصل: ويجمع . ٢٨ الأصل: البيت . ٢٩ كما في ياقوت وفي الأصل: الواحد . . . شرة . ٣٠ الأصل: مجلس .

ومعهم الجوارى الروقة^١ للتجار فينح الواحد جاريته ورقيقه^٢ ينظر اليه وربما اجتمعت^٣ الجماعة منهم^٤ على هذه الحال بعضهم بحذا^٥ بعض ويدخل التاجر^٦ ليشتري من بعضهم جارية فيصادفه^٧ ينكحها فلا يزول عنها او ببعض^٨ اربه^٩ ولا بدلهم في كل يوم من غسل وجوههم وروسهم باقدر^{١٠} ما يكون واطفسه وذلك ان الجاري توافي كل يوم بالغداة^{١١} ومعها قصعة^{١٢} كبيرة فيها ما يفدعها^{١٣} الى مولاه فيغتسل منها يديه ووجهه وشعر راسه فيغسله^{١٤} ويسرحه بالمشط في القصعة ثم يمتخط ويصق^{١٥} فيها ولا يدع شيئا من القدر الا فعله [210b] في ذلك الماء^{١٦} فاذا فرغ مما يحتاج^{١٧} اليه حملت الجارية^{١٨} القصعة الى الذي الى جانبه ففعل^{١٩} مثل فعل صاحبه^{٢٠} ولا تزال ترفعها من واحد الى واحد حتى تديرها^{٢١} على جميع من في البيت وكل واحد منهم يمتخط ويصق^{٢٢} ويغسل وجهه وشعره فيها

وساعة توافي سفينهم^{٢٣} الى هذا المرسا قد خرج^{٢٤} كل واحد منهم ومعه خبز ولحم وبصل ولبن ونبيذ^{٢٥} حتى يوافي^{٢٦} خشبه طويلة منصوبة لها وجه يشبه وجه الانسان وحولها صور صغار وخلف تلك الصور خشب طوال قد نصبت في الارض فيوافي^{٢٧} الى الصورة الكبيرة ويسجد لها ثم يقول لها يا رب قد جيت من بلد بعيد^{٢٨} ومعى من الجوارى كذا وكذا راسا ومن السمور كذا وكذا جلدا حتى يذكر جميع ما قدم معه من تجارته وجيتك بهذه الهدية ثم يترك الذي معه^{٢٩} بين يدي الخشبة فاريد^{٣٠} ان ترزقي^{٣١} تاجرا معه دنانير ودرهم كثيره^{٣٢} فيشتري منى كما

١ ياقوت: ومعه جواريه الروقة: الأصل: الجوار . . . روقة. ٢ ياقوت: ورقيقه. ٣ الأصل: اجتمعت. ٤ الأصل: منهم. ٥ الأصل: بحذا. ٦ ياقوت: وربما يدخل التاجر عليهم. ٧ الأصل: جارية فيصادفه. . . . ٨ ياقوت: حتى يقضي. ٩ الأصل: اربه. ١٠ كما في ياقوت وفي الأصل: باقدر. ١١ ياقوت: بدلهم في كل يوم بالغداة أن تأتي الجارية. ١٢ الأصل: غصعة. ١٣ ياقوت: فتقدمها. ١٤ الأصل: مطموس: فيغتسل منها يديه ووجهه . . . ويسرحه: ياقوت: فيغسل فيها وجهه ويديه وشعر رأسه ويسرحه. ١٥ الأصل: تمتخط وضق. ١٦ كما في ياقوت وفي الأصل: ولا يدع . . . في ذلك الماء. ١٧ الأصل: محتاج. ١٨ الأصل: الجارية. ١٩ ياقوت: الذي يليه فيفعل. ٢٠ ياقوت: مثل ما فعل صاحبه. ٢١ الأصل: تزرها. ٢٢ الأصل: يمتخط ويصق: ياقوت: يمتخط ويصق فيها. ٢٣ ياقوت: وساعة موافاة سفينهم. ٢٤ ياقوت: المرسى يخرج. ٢٥ ياقوت: ولحم ولبن وبصل ونبيذ. ٢٦ الأصل: يوافي. ٢٧ الأصل: يوافي. ٢٨ ياقوت: من بعد. ٢٩ ياقوت: يترك ما معه. ٣٠ ياقوت: الخشبة ويقول أريد. ٣١ الأصل: ترزقي. ٣٢ ياقوت: دنانير ودرهم.

أريد^١ ولا يخالفني فيما^٢ أقول^٣ ثم ينصرف فان تعسر عليه بيعه وطالت أيامه عاد بهدية ثانية^٤ وثالثة فان تعذر ما^٥ يريد حمل الى كل صورة من تلك الصور^٦ الصغار هدية وسألهم^٧ الشفاعة وقال هولاء نسأ ربنا وبناته وبنوه^٨ فلا يزال^٩ يطلب الى^{١٠} صورة صورة يسألها ويستشفع^{١١} بها ويتضرع بين يديها^{١٢} فربما يسهل له^{١٣} البيع فباع فيقول قد قضى ربي حاجتي واحتاج ان أكفيه فيعمد الى عدة من الغنم او البقر^{١٤} فيقتلها ويصدق^{١٥} ببعض اللحم ويحمل^{١٦} الباقي فيطرحه بين تلك^{١٧} الخشب الكبيرة والصغار الذين^{١٨} حولها ويعلق رروس البقر والغنم^{١٩} على ذلك الخشب المنصوب في الارض فاذا كان الليل وافت الكلاب فأكلت جميع ذلك^{٢٠} ويقول الذي فعله قد رضى ربي عني^{٢١} واكل هديتي^{٢٢}

- ٧٨ واذا مرض منهم الواحد ضربوا له خيمة ناحية عنهم^{٢٣} وطرحوه فيها وجعلوا معه شيا من الخبز والماء ولا يقربونه^{٢٤} ولا يكلمونه^{٢٥} بل لا يتعاهدونه في كل ايام^{٢٦} لا سيما ان كان ضعيفا او مملوكا^{٢٧} فان برا^{٢٨} وقام رجح اليهم وان [211a] مات احرقوه فان^{٢٩} كان مملوكا تركوه على حاله يأكله^{٣٠} الكلاب وجوارح الطير
- ٧٩ واذا اصابوا سارقا او لصا جاوا به الى شجرة غليظة^{٣١} وشدوا في عنقه حبلا وثيقا وعلقوه فيها ويبقى معلقا حتى ينقطع^{٣٢} بالرياح والامطار^{٣٣} ①
- ٨٠ وكان يقال^{٣٤} انهم يفعلون بروسايهم عند الموت امورا اقلها الحرق فكنت احب^{٣٥} ان اقف على ذلك حتى بلغني موت رجل منهم جليل فجعلوه في قبره وسقفوه عليه

١ باقوت: كتبأ أريد. ٢ الأصل: يخالفني فيها. ٣ باقوت: في جميع ما أقول. ٤ باقوت: بهدية أخرى ثانية. ٥ باقوت: تعذر عليه ما. ٦ الأصل: الصور. ٧ باقوت: وسألها. ٨ باقوت: نسأ ربنا وبناته. ٩ الأصل: يزال. ١٠ باقوت: ولا يزال إلى. ١١ الأصل: ويستشفع. ١٢ الأصل: يديها. ١٣ باقوت: فربما تسهل له. ١٤ باقوت: البقر والغنم على ذلك. ١٥ باقوت: ويتصدق. ١٦ الأصل: ويحمل. ١٧ باقوت: بين يدي تلك. ١٨ الأصل: الذين؛ باقوت: التي. ١٩ باقوت: البقر والغنم. ٢٠ باقوت: فأكلت ذلك. ٢١ باقوت: رضى عني ربي. ٢٢ الأصل: هديتي. ٢٣ كما في باقوت وفي الأصل: الواحد... احده عنهم. ٢٤ الأصل: يقربونه. ٢٥ الأصل: يكلمونه. ٢٦ كما في باقوت وفي الأصل: ولا يكلمونه... ام. ٢٧ باقوت: أو كان مملوكا. ٢٨ الأصل: برا. ٢٩ باقوت: وإن. ٣٠ باقوت: تأكله. ٣١ باقوت: شجرة طويلة غليظة. ٣٢ الأصل: وعلقو... حتى ينقطع. ٣٣ باقوت: وعلقوه فيها ويبقى معلقا حتى ينقطع من المكث إما بالرياح أو الأمطار. ٣٤ باقوت: وكان يقال لي. ٣٥ باقوت: وسقفوا عليه.

عشرة ايام حتى فرغوا من قطع ثيابه وخباطتها وذلك ان الرجل الفقير منهم يعملون له سفينة صغيرة ويجعلونه^٢ فيها ويحرقونها^٣ والغنى يجمعون^٤ ماله ويجعلونه^٥ ثلثه اثلاث فثلث لاهله وثلثا^٦ يقطعون له به ثيابا وثلثا^٧ يبنذون به^٨ بنيدا يشربونه^٩ يوم تقتل جاريته^{١٠} نفسها وتحرق^{١١} مع مولايها وهم مستهترون بالنبيذ^{١٢} يشربونه^{١٣} ليلا ونهارا وربما^{١٤} مات الواحد^{١٥} منهم والقدح في يده \odot واذا مات الرئيس قال اهله لجواريه وغلمانه من منكم يموت^{١٦} معه فيقول^{١٧} بعضهم انا فاذا قال ذلك فقد وجب لا يستوى له ان يرجع^{١٨} ولو اراد ذلك ما ترك واكثر من يفعل الجواري^{١٩}

٨١ فلما مات ذلك الرجل الذي قدمت ذكره قالوا لجواريه من يموت^{٢٠} معه فقال احدهن^{٢١} انا فوكلوا بها جارتين تحفظانها وتكونان معها حيث^{٢٢} سلكت حتى انها ربما غسلتا رجليها^{٢٣} بايديهما واخذوا في شانه وقطع الثياب له واصلاح ما يحتاج^{٢٤} اليه والجارية في كل يوم تشرب وتعنى فرحة^{٢٥} مستبشرة

٨٢ فلما كان في اليوم^{٢٦} الذي يحرق فيه والجارية^{٢٧} حضرت الى النهر سفينته فيه^{٢٨} واذا هي قد اخرجت وجعل لها اربعة اركان من خشب الخندك^{٢٩} وغيره وجعل ايضا حولها^{٣٠} مثل الانابيب الكبار من الخشب ثم^{٣١} مدت حتى جعلت على ذلك الخشب واقبلوا يذهبون ويجون^{٣٢} ويتكلمون بكلام لا افهم وهو بعد في قبره لم يخرجوه ثم^{٣٣} جاؤا بسير فجعلوه على السفينة وغشوه بالمضربات الديباج الرومي

١ الأصل: يعلون. ٢ الأصل: ويجعلونه. ٣ الأصل: ويحرقونها. ٤ الأصل: يجمعون. ٥ الأصل: ويجعلونه. ٦ ياقوت: وثلث. ٧ ياقوت: وثلث. ٨ ياقوت: يشترتون به. ٩ الأصل: يشربونه. ١٠ الأصل مطموس: حامتة. ١١ الأصل: ويحرق. ١٢ الأصل: بالنبيذ؛ ياقوت: الخمر. ١٣ الأصل: يشربونه. ١٤ الأصل: وربما. ١٥ كما في ياقوت وفي الأصل: الو... د. ١٦ الأصل: يموت. ١٧ الأصل: فيبول. ١٨ ياقوت: يرجع أبدا. ١٩ ياقوت: من يفعل ذلك الجواري. ٢٠ الأصل: يموت. ٢١ ياقوت: إحداهن. ٢٢ الأصل: حث: ياقوت: حيث ما. ٢٣ ياقوت: غسلتا رجليهما. ٢٤ الأصل: محتاج. ٢٥ ياقوت: فارحة. ٢٦ ياقوت: كان اليوم. ٢٧ الأصل: يحرق فيه والجارية؛ ياقوت: يحرق فيه هو والجارية. ٢٨ ياقوت: النهر الذي فيه سفينته. ٢٩ ياقوت: الخليج. ٣٠ ياقوت: وجعل حولها ايضا. ٣١ كما في ياقوت وفي الأصل: الكبار من الخ... ثم. ٣٢ الأصل: ويجون. ٣٣ كما في ياقوت وفي الأصل: ويتكلمون... في... جوه تم.

والمساند الديباج الرومي وجاءت^١ امرأة عجوز يقولون لها [211b] ملك الموت^٢ ففرشت علي السير^٣ الفرش التي ذكرنا^٤ وهي وليت خياطته واصلاحه وهي تقتل الجواري^٥ ورايتها جوان بيرة^٦ ضحمة مكهرة

٨٣ فلما وافوا قبره نحو التراب^٧ عن الخشب ونحو الخشب واستخرجوه في الازار الذين^٨ مات فيه فرايته^٩ قد اسود لبرد البلد وقد كانوا جعلوا معه في قبره نبذا وفاكهة وطنبورا فاخرجوا جميع ذلك واذا هو لم يتن^{١٠} ولم تغير^{١١} منه شئ غير لونه فالبسوه سراويلا ورانا وخفا وقرطقا وخفتان ديباج له ازرار^{١٢} ذهب وجعلوا على راسه قلنسوه ديباج^{١٣} سمورية^{١٤} وحملوه حتى ادخلوه القبه التي علي السفينه واجلسوه على المضربة وسندوه^{١٥} بالمساند وجاوا بالنبذ والفاكهة^{١٦} والريحان^{١٧} فجعلوه معه وجاوا بجبز ولحم وبصل فطرحوه بين يديه وجاوا بكلب فقطعوه بنصفين^{١٨} والقوه في السفينه ثم جاوا جميع^{١٩} سلاحه فجعلوه الى جانبه ثم اخذوا دابتين^{٢٠} فاجروهما حتى غرقنا^{٢١} ثم قطعوهما بالسيف^{٢٢} والقوا لهما^{٢٣} في السفينة ثم جاوا بقرتين فقطعوهما ايضا والقوهما فيها^{٢٤} ثم احضروا ديكا ودجاجة فقتلوهما وطرحوهما فيها ٥

٨٤ والجارية التي تريد تقتل ذاهبة وجاية^{٢٥} تدخل قبة قبة من قباتهم^{٢٦} فيجامعها^{٢٧} صاحب القبة ويقول^{٢٨} لها قولي لمولاك انما فعلت هذا من محبتك^{٢٩} فلما كان وقت العصر من يوم الجمعة جاوا بالجارية الي شئ قد عملوه مثل ملبن الباب فوضعت رجلها^{٣٠} على كف الرجال واشرقت^{٣١} على ذلك الملبن وتكلمت بكلام ما^{٣٢} فانزلوها

١ ياقوت: ثم وجاءت. ٢ كما في ياقوت وفي الأصل: فجعلوه على ال... ومي والمساند الدساج... م وجاءت
٣ ملك الموت. ٤ ياقوت: السرير. ٥ ياقوت: ذكرناه. ٦ ياقوت: ذكناه. ٧ ياقوت: وفي الأصل:
... اري. ٨ الأصل: بيرة. ٩ الأصل: المتراب. ١٠ الأصل: الذن. ١١ الأصل: فراتته. ١٢ الأصل:
يتن. ١٣ ياقوت: واذا هو لم يتغير. ١٤ الأصل: اذرار. ١٥ الأصل: ديباج. ١٦ ياقوت: سمور. ١٧ ياقوت:
وأسندوه. ١٨ ياقوت: والفواكه. ١٩ الأصل: والريحان. ٢٠ ياقوت: نصفين. ٢١ ياقوت: ثم جاءوا بجميع.
٢٢ كما في ياقوت وفي الأصل: أخذوا داب... ٢٣ الأصل: غرقنا. ٢٤ ياقوت: بالسيف. ٢٥ ياقوت: لجمها.
٢٦ ياقوت: في السفينة. ٢٧ الأصل: وحاية. ٢٨ الأصل: قباتهم؛ ياقوت: قبايهم. ٢٩ الأصل: فيجامعها.
٣٠ ياقوت: فيجامعها واحد واحد يقول. ٣١ الأصل: محيك. ٣٢ ياقوت: رجلها. ٣٣ ياقوت: فأشرفت.
٣٤ الأصل: بكلام م...؛ ياقوت: بكلام لها.

ثم اصعدوها الثانية^١ ففعلت كفعالها في المرة الاولى ثم انزلوها واصعدوها ثالثة ففعلت فعالها في المرتين ثم دفعوا اليها دجاجة فقطعت راسها ورمت به واخذوا^٢ الدجاجة فالقوها^٣ في السفينه فسالت الترجمان عن فعالها فقال قالت في اول مرة اصعدوها هوذا ارى ابى وامى وقالت في الثانية^٤ هوذا جميع^٥ قربتي^٦ الموتى قعودا وقالت الثالثة هوذا ارى مولاي قاعدا في الجنة والجنة^٧ حسنة خضرا^٨ ومعه الرجال والغلمان وهوذا^٩ يدعوني [212a] فاذهبوا اليه^{١٠} ففروا بها نحو السفينه^{١١} فنزعت سوارين كانا عليها ودفعتهما^{١٢} الي المرأة^{١٣} التي تسمى ملك الموت وهي التي^{١٤} تقتلها ونزعت خنخالين كانا^{١٥} عليها ودفعتهما الي الجاريتين اللتين كانتا تحمدانها وهما ابنتا^{١٦} المرأة^{١٧} المعروفة بملك^{١٨} الموت

ثم اصعدوها الي السفينة^{١٩} ولم يدخلوها الي القبة وجاء^{٢٠} الرجال معهم التراس^{٢١} والخشب ودفعوا اليها قدحا نبيدا^{٢٢} فغنت عليه وشربته^{٢٣} فقال لي الترجمان انها تودع صواحباتها بذلك ثم دفع اليها قدح آخر فاخذته فطولت الغنا والعجز تستحثها على شربه والدخول الي القبة التي فيها^{٢٤} مولاهما فرائتها^{٢٥} وقد تبدلت^{٢٦} وارادت دخول^{٢٧} القبة^{٢٨} فادخلت راسها^{٢٩} بينها وبين السفينه^{٣٠} فاخذت العجز راسها وادخلته^{٣١}

٨٥

١ ياقوت: اصعدوها ثانية. ٢ الأصل: واخذو ٣ ياقوت: والقوها. ٤ الأصل: قالت في اول مرة اصعدوها . . . وقالت في الثانية؛ ياقوت: قالت في المرة الأولى هوذا ارى أبي وأمي وقالت في المرة الثانية. ٥ ياقوت: هوذا ارى جميع. ٦ الأصل: قراتي. ٧ الأصل: الموتى قعودا . . . وقالت الثالثة . . . الجنة؛ ياقوت: الموتى قعودا وقالت في المرة الثالثة هوذا ارى مولاي قاعدا في الجنة والجنة. ٨ الأصل: حسنة . . . خضرا. ٩ ياقوت: وهو. ١٠ ياقوت: فاذهبوا بي اليه. ١١ الأصل: والغلمان . . . فاذهبوا اليه . . . نحو السفينه؛ ياقوت: والغلمان وهو يدعوني فاذهبوا بي اليه ففروا بها نحو السفينه. ١٢ الأصل: فنزعت . . . ارى كانا عليها ودفعتهما؛ ياقوت: فنزعت سوارين كانا معها فدفعتهما. ١٣ ياقوت: المرأة العجوز. ١٤ الأصل: المرأة التي تسمى ملك الموت وهي التي. ١٥ ياقوت: كانتا. ١٦ كما في ياقوت وفي الأصل: عليها ودف . . . هما ابنتا. ١٧ لم ترد في ياقوت. ١٨ الأصل: ملك. ١٩ الأصل: السفينة. ٢٠ كما في ياقوت وفي الأصل: ولم يدخلو . . . جا. ٢١ الأصل: معهم التراس؛ ياقوت: ومعهم التراس. ٢٢ الأصل: قدحا نبيدا؛ ياقوت: قدحا من نبيذ. ٢٣ الأصل: وشربته. ٢٤ الأصل: فيها. ٢٥ الأصل: فرائتها. ٢٦ الأصل: تبدلت. ٢٧ الأصل: دخول. ٢٨ ياقوت: الدخول إلى القبة. ٢٩ كما في ياقوت وفي الأصل: فادخلت . . . بينها. ٣٠ ياقوت: بين القبة والسفينة. ٣١ ياقوت: وأدخلتها.

القبة ودخلت معها واخذ الرجال يضربون بالخشب^٢ على التراس لان لا يسمع صوت صياحها فيجزع غيرها من الجواري ولا^٣ يطلبن الموت مع مواليهن

٨٦ ثم دخل الى القبة^٤ سته رجال فجامعوا باسره^٥ الجارية ثم اصبغوها الى جانب مولاه^٦ وامسك اثنان رجليها^٧ واثنان يديها^٨ وجعلت العجوز التي تسمى ملك الموت في عنقها حبلا مخالفا ودفعته الى ائتين^٩ ليجذبانه^{١٠} واقبلت ومعها خنجر^{١١} عريض النصل فاقبلت تدخله بين اضلاعها وتخرجه والرجلان^{١٢} يخنقانها بالحب^{١٣} حتى ماتت

٨٧ ثم وافى اقرب الناس الى ذلك الميت فاخذ خشبة واشعلها^{١٤} بالنار ثم مشى القهقري قفاه^{١٥} الى السفينة ووجهه الى الناس والخشبة المشعلة في يده واحدة^{١٦} ويده الاخرى على باب استه^{١٧} وهو عريان^{١٨} حتى احرق^{١٩} الخشب المعبا الذي تحت السفينة^{٢٠} ثم وافى الناس بالخشب والحطب ومع كل واحدة خشبة^{٢١} قد^{٢٢} الهب راسها فيلقيا^{٢٣} في ذلك الخشب وياخذ^{٢٤} النار في الحطب ثم في السفينة ثم في القبة والرجل^{٢٥} والجارية وجميع ما فيها ثم هبت ريح عظيمة هائلة فاشتد لهب النار واضطرم^{٢٦} تسعرها

٨٨ وكان الى جانبي رجل من الروسية فسمعت^[212b] يكلم^{٢٧} الترجمان الذي معي^{٢٨} فسألته عما قال له فقال^{٢٩} انه يقول انتم يا معاشر العرب حمقي فقلت لم ذلك^{٣٠}

١ يا قوت: ودخلت معها العجوز وأخذوا. ٢ الأصل: يضربون بالخشب. ٣ الأصل: صياحها فيجزع ... هامن ال... رري ولا؛ يا قوت: صياحها فيجزع غيرها من الجواري فلا. ٤ يا قوت: تمّ دخل القبة. ٥ الأصل مطموس: رجال ... باسره؛ يا قوت: رجال فجامعوا بأسره. ٦ يا قوت: جنب مولاه الميت. ٧ الأصل: رجليها. ٨ الأصل: يديها. ٩ كما في يا قوت وفي الأصل: حبلا ... الى ائتين. ١٠ الأصل: ليجذبانه؛ يا قوت: ليجذباه. ١١ الأصل: ومعها جهر؛ يا قوت: ومعها خنجر عظيم. ١٢ كما في يا قوت وفي الأصل: النصل فا ... والرجلان. ١٣ الأصل: يخنقانها بالحب. ١٤ كما في يا قوت وفي الأصل: وافى ... واشعلها. ١٥ يا قوت: القهقري نحو قفاه. ١٦ الأصل: ووجهه ... المشعلة في يده واحدة؛ يا قوت: السفينة والخشبة في يده الواحدة. ١٧ يا قوت: على استه. ١٨ الأصل: عريان. ١٩ كما في يا قوت وفي الأصل: عريان ... احرق. ٢٠ يا قوت: أحرق ذلك الخشب الذي قد عبّوه تحت السفينة من بعد ما وضعوا الجارية التي قتلوها في جنب مولاه. ٢١ الأصل: ومع كل واحدة خشبة. ٢٢ يا قوت: وقد. ٢٣ الأصل: فيلقيا. ٢٤ يا قوت: فتأخذ. ٢٥ كما في يا قوت وفي الأصل: الحطب ... والرجل. ٢٦ كما في يا قوت وفي الأصل: فيها ... ريح عظيمة هائلة ... صطرم. ٢٧ كما في يا قوت وفي الأصل: تسعرها ... يكلم. ٢٨ يا قوت: معه. ٢٩ الأصل: فسألته ... فقال؛ يا قوت: فسألته عما قال له فقال. ٣٠ الأصل: حمقي ... لك.

قال انكم تصعدون^١ الى احب الناس اليكم واكرمهم عليكم فطرحونه في التراب^٢ وتاكله التراب والهوام والدود^٣ ونحن نحرقه في لحظة فيدخل الجنة من وقته^٤ وساعته فسالت عن ذلك فقال^٥ من محبه ربه له قد بعث الريح^٦ حتى تاخذه في^٧ ساعه فما قضت^٨ علي الحقيقه ساعه حتى صارت السفينه والحطب والجارية والمولي^٩ رمادا ثم رمدا^{١٠} ثم بنوا علي موضع السفينه قد اخرجوها^{١١} من النهر شبيها بالثل المدور ونصبوا^{١٢} في وسطه خشبة^{١٣} كبيرة خذتك وكتبوا عليها اسم^{١٤} الرجل واسم ملك الروس وانصرفوا^{١٥} ○

قال ومن رسم^{١٥} ملك^{١٦} الروس ان يكون معه في قصره اربع مائه رجل من صناديد اصحابه واهل الثقة عنده منهم يموت^{١٧} بموته ويقتلون^{١٨} دونه ومع كل واحد منهم^{١٩} جارية تخدمه وتغسل راسه وتضع^{٢٠} له ما ياكل ويشرب وجارية اخري يطاها وهو لآء^{٢١} الاربع مائة يجلسون^{٢٢} تحت سيره وسريه^{٢٣} عظيم مرصع بنفيس الجواهر^{٢٤} ويجلس^{٢٥} معه على السرير^{٢٦} اربعون جارية له^{٢٧} وربما وطا الواحدة منهن بحضرة اصحابه الذين^{٢٨} ذكرنا ولا ينزل عن سريره^{٢٩} فان اراد قضا حاجة قضاها^{٣٠} في طشت واذا اراد الركوب قدم^{٣١} دابته الى السرير^{٣٢} فركبها منه واذا النزول^{٣٣} قدم دابته حتى نزل دابته^{٣٤} وله خليفة يسوس^{٣٥} الجيوش ويواقع الاعداء ويخلفه في^{٣٦} رعيته ○

١ ياقوت: أنتم معاشر العرب حمقى لأنكم تصعدون. ٢ الأصل مطموس: واكرمهم ... في ... راب: ياقوت: واكرمهم عليكم فطرحونه في التراب. ٣ ياقوت: وتأكله الهوام والدود. ٤ الأصل مطموس: فيدخل الجنة من وقته: ياقوت: فيدخل الجنة من وقته. ٥ ياقوت: وساعته تم ضحك ضحكا مفرطا وقال. ٦ الأصل: الريح. ٧ الأصل مطموس: ... في: ياقوت: حتى تأخذه في. ٨ الأصل: فما قضت: ياقوت: فما مضت. ٩ ياقوت: والحطب والرجل الميت والجارية. ١٠ ياقوت: رمادا رمدا. ١١ ياقوت: وكانوا أخرجوها. ١٢ الأصل: بصوا. ١٣ كما في ياقوت وفي الأصل: في ... خشبة. ١٤ كما في ياقوت وفي الأصل: وكتبوا ... اسم. ١٥ كما في ياقوت وفي الأصل: ر ... م. ١٦ ياقوت: ملوك. ١٧ الأصل: يموت يموت: ياقوت: فهم يموتون. ١٨ الأصل: ويقتلون. ١٩ كما في ياقوت وفي الأصل: ومع ... واحد منهم. ٢٠ ياقوت: وتضع. ٢١ كما في ياقوت: في الأصل: بط ... هولاء. ٢٢ كما في ياقوت لأن هذه الكلمة غامضة جدا في الأصل. ٢٣ الأصل: وسريه. ٢٤ ياقوت: الجواهر. ٢٥ الأصل: ويجلس. ٢٦ الأصل: السرير. ٢٧ ياقوت: جارية لفراشه. ٢٨ الأصل: الذين. ٢٩ كما في ياقوت وفي الأصل: عن ... ره. ٣٠ ياقوت: فإذا. ٣١ كما في ياقوت وفي الأصل: حا ... اها. ٣٢ ياقوت: قدموا. ٣٣ الأصل: السرير. ٣٤ الأصل: السرير ... واذا النزول: ياقوت: السرير فركبها منه واذا أراد النزول. ٣٥ الأصل: حتى نزل دابته: ياقوت: حتى يكون نزوله عليه. ٣٦ الأصل: يشوس. ٣٧ كما في ياقوت والأصل مطموس: الجيوش ... في.

٩٠ فاما^١ ملك الخزر واسمه^٢ خاقان فانه^٣ لا يظهر الا في كل اربعة اشهر متزها
ويقال^٤ له خاقان الكبير ويقال لخليفته خاقان به وهو الذي يقود الجيوش^٥ ويسوسها^٦
ويدبر امر المملكة ويقوم بها ويظهر ويفرز وله تدعن^٧ الملوك الذين يصاقبون^٨
ويدخ^٩ . . .

١ ياقوت: وأما. ٢ ياقوت: فاسمه. ٣ ياقوت: وإته. ٤ كما في ياقوت وفي الأصل: كل اربعة . . . يقال.
٥ ياقوت: الجيش. ٦ كما في ياقوت وفي الأصل: ويشو. . . ٧ الأصل: تدعن. ٨ الأصل: يصاقبون. ٩ قد
انتهى نص الأصل هنا ويتلو في الورق سطران ولكنهما مضموسان وهما في رواية ياقوت: ولا يدخل عليه إلا حافيا ويده
حطب فإذا سلم عليه أوقد بين يديه ذلك الحطب فإذا فرغ من الوقود.